



轻松英语名作欣赏

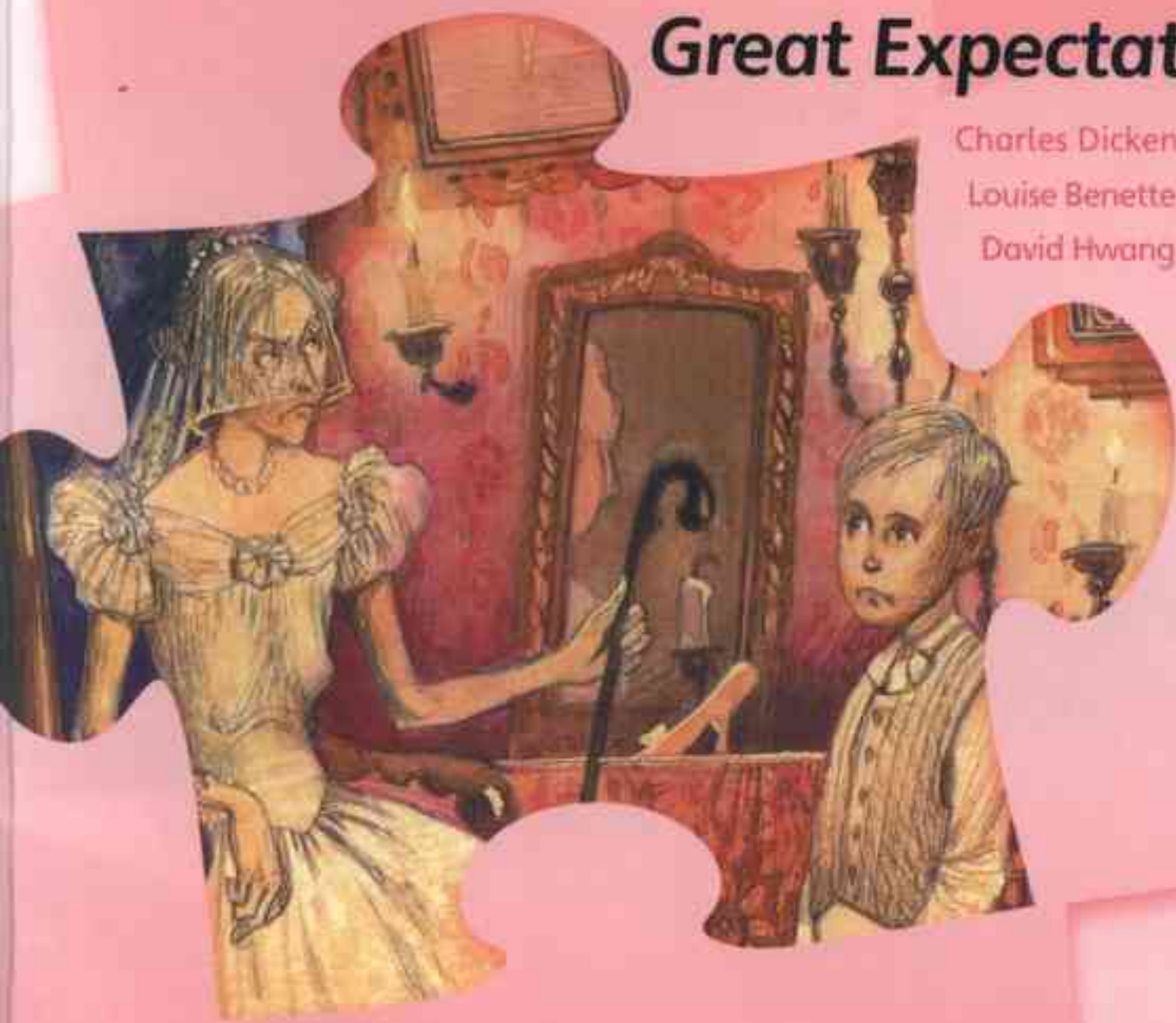
远大前程

Great Expectation

Charles Dickens (英)

Louise Benette (澳)

David Hwang (美)



第五级
适合高二、
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

查尔斯·狄更斯 (1812-1870)

Charles Dickens



查尔斯·狄更斯，英国小说家。由于出身贫寒，从小没有在学校接受过正规的教育，他12岁便开始在工厂工作。19世纪初，资本主义开始盛行，这为英国大城市带来了繁荣，同时也造成了许多阴暗面：童工泛滥，工人阶级的生活极度困苦。狄更斯亲身体会到了社会的不

公平，他开始通过自学创作小说，同时坚信只有学习才能使他脱离贫困。狄更斯凭借自己的亲身经历在小说中生动地描写了工人阶级大众的日常生活以及他们的喜怒哀乐，因而他的作品很受欢迎。狄更斯还通过诙谐的描写大胆地揭露了社会的不公正现象和社会矛盾。狄更斯最著名的作品包括《远大前程》和《雾都孤儿》等。1870年6月9日，查尔斯·狄更斯去世。他安息于威斯敏斯特教堂，与英国其他伟大的作家葬在一起。尽管人们常批评狄更斯为迎合读者的口味而过于多愁善感，但狄更斯仍与伟大的英国剧作家莎士比亚一样备受尊重，究其原因就是狄更斯创造的人物不仅被赋予了人性和幽默，同时还体现出人类真正的乐观和生命力。



《远大前程》是狄更斯最优秀的小
说之一。故事讲述了一个出身卑微、有着艰
苦童年的年轻人匹普的成长经历。匹普从小
跟姐姐、姐夫生活。他在郝薇香小姐家遇到
了高傲、美貌的艾丝黛拉并爱上了她，但艾丝
黛拉却对他傲慢无礼。后来匹普受到一位不愿透露
姓名的人的资助，到伦敦学做绅士。然而，匹普逐渐看透了这些以社
会地位的晋升和财富为标准的浅薄价值观。他发现他的秘密资助人并
不是他之前以为的郝薇香小姐，而是他曾经帮过一把的逃犯。同时，
他还发现自己深爱着的、以为属于上流社会的艾丝黛拉原来是这名逃
犯和一个女仆的女儿。郝薇香小姐是个苦命的女人，她的生活中只有
恨，没有爱，从她的经历以及粗鄙无情的朱穆尔身上，匹普看到了隐
藏在高级阶层光鲜生活背后人性的缺失。多年的飘荡之后，匹普最终
回到了家乡，他从逃犯马格韦契和自己可怜的姐夫乔身上体会到了人
真正的内在价值以及什么才是优秀的绅士风范。匹普终于明白：他曾
经看不起的逃犯给予他的关怀以及乔对他的无私疼爱才是真正值得他
珍惜的。



Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	PIP AND ESTELLA	4
第1章	匹普和艾丝黛拉	
	Understanding the Story	26
	背景知识	
CHAPTER 2	A CHANGE OF FORTUNE	28
第2章	命运的改变	
	Comprehension Quiz	44
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	A NEW BEGINNING	46
第3章	新的开始	
	Understanding the Story	62
	背景知识	
CHAPTER 4	SOME TERRIBLE NEWS	64
第4章	坏消息	
	Comprehension Quiz	80
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	MY BENEFACTOR	82
第5章	我的资助人	
	Understanding the Story	100
	背景知识	
CHAPTER 6	ANOTHER NEW BEGINNING	102
第6章	另一个新的开始	
	Comprehension Quiz	118
	你读懂了多少	
	译文	121

Great Expectations



远大前程

Before You Read

读准备



Pip 匹普

My parents died when I was very young, so I went to live with my elder sister and her husband, Joe. Joe is kind and I love him as a father. One day, someone took an interest in me and is paying for my education to be a proper British gentleman. I wonder who this person is.

我很小的时候父母就去世了，所以我和姐姐还有她丈夫乔住在一起。乔是个好人，我把他当作父亲一样敬爱。一天，有人看中了我，并且花钱把我培养成一名有教养的英国绅士。我想知道这个人是谁。



Estella 艾丝黛拉

I was raised by Miss Havisham who took me in when I was very little. I am very beautiful and many men want to be with me. However, Miss Havisham taught me how to be cruel to men.

我是被郝薇香小姐抚养长大的，她在我很小的时候就收留了我。我很漂亮，很多男人想跟我在一起。但是郝薇香小姐却教我怎样对男人冷酷无情。



Miss Havisham 郝薇香小姐

I'm an old lady. I have hated all men and can't stand to see couples who love each other.

我是个老女人。我痛恨所有的男人，无法容忍看到有情人相亲相爱。



Joe 乔

I am a blacksmith for this village. Pip is my brother-in-law, but he is so young that my wife and I care for him like he was our son.

我是这个村子里的铁匠。匹普是我的小舅子，不过他年纪太小，所以我和妻子把他当成我们的儿子一样照顾。



Magwitch 马格韦契

I was a prisoner but I managed to escape twice. The first time, I met Pip. The second time I escaped, I went to Australia to become a sheep farmer. I became very wealthy.

我曾是个囚犯，但是我设法两次越狱。第一次越狱时我遇见了匹普。第二次逃出来后我去了澳大利亚，成了一名养羊的农场主。我变得非常有钱。



Biddy 毕蒂

I am a part-time teacher in the village. When Joe's wife became sick, I moved into their house to take care of her.

我是村子里的兼职老师。乔的妻子生病时，我住到他们家去照料她。

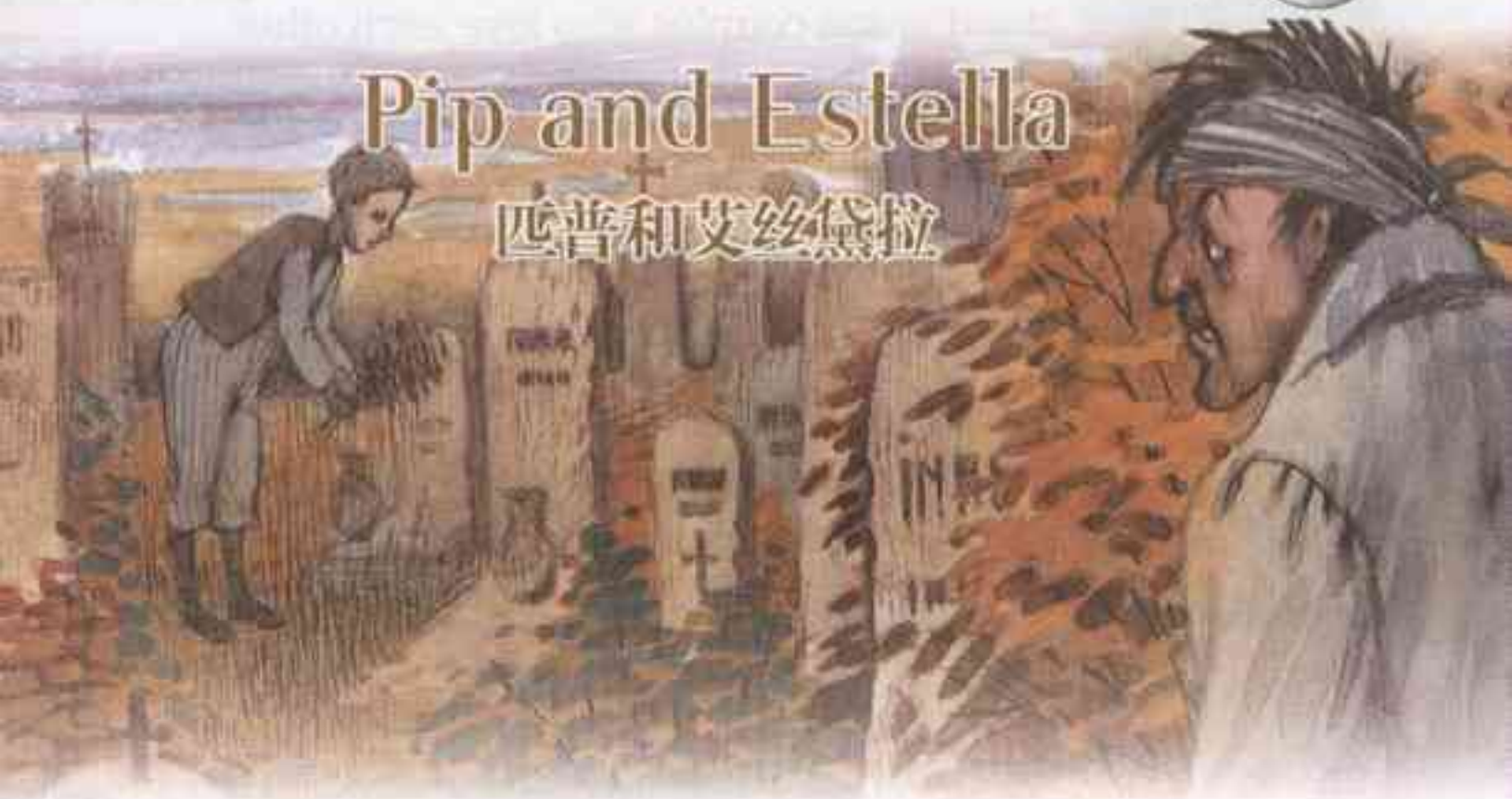
CHAPTER 1

第1章

Track 1

Pip and Estella

匹普和艾丝黛拉



My story begins when I was seven years old. I was in the graveyard of the church that was very close to my home. Both of my parents were buried there.

KEY WORDS

□ graveyard *n.* 墓地
□ church *n.* 教堂

□ bury *v.* 埋葬

Suddenly I started crying because I felt afraid and the noise of my sobs filled the graveyard.

"Who is making that awful noise?" said a low voice. A terrible looking man came toward me.

"Don't move or I'll cut your throat," he said. He was dirty and was wearing leg irons. He must have escaped from the local prison!

He grabbed me and I cried, "Please don't kill me!"

"What's your name? Quickly!" he demanded.

"Pip," I said.

"Where is your home?" he asked. I pointed to the nearby village.

He then turned me upside down to empty my pockets. I only had a piece of bread and he quickly picked it up and devoured it.

KEY WORDS

- ☐ sob *n.* 抽泣, 哭泣
- ☐ awful *adj.* 可怕的
- ☐ noise *n.* 噪音
- ☐ terrible *adj.* 可怕的
- ☐ throat *n.* 喉咙
- ☐ leg irons 脚镣
- ☐ escape *v.* 逃跑
- ☐ local *adj.* 当地的, 地方的

- ☐ grab *v.* 抓住
- ☐ demand *v.* 命令
- ☐ point to 指向
- ☐ upside down 使头朝下
- ☐ empty *v.* 倒空
- ☐ pick up 捡起
- ☐ devour *v.* 狼吞虎咽, 吞吃

"Where are your parents?" he asked. I pointed to the gravestones in the churchyard.

"They are in the ground over there, sir," I replied.

"So who do you live with?"

"My sister, sir. Wife of Joe Gargery, the blacksmith, sir," I told him.

"Blacksmith, eh? You know what a file is?"

"Yes, sir," I said.

"Then you bring me a file and some food and then I won't kill you," he said.

I agreed and then he let me go.

Just before I left he said again, "You bring me the file and food tonight, you hear. And don't tell anyone you saw me. If you do, I'll find you and tear your heart and liver out."

KEY WORDS

☐ gravestone *n.* 墓石, 墓碑

☐ blacksmith *n.* 铁匠

☐ file *n.* 锉, 锉刀

☐ tear out 挖(扯)出来

☐ liver *n.* 肝脏

I was absolutely terrified so, once more, I promised to bring the things and to keep quiet. Then I fled from the graveyard.

I thought, "I have to bring him what he wants. If I don't, he might find me at home and kill me. He knows where I live."



KEY WORDS

- ☐ absolutely *adv.* 彻底地
- ☐ terrified *adj.* 受惊吓的
- ☐ promise *v.* 保证, 答应

- ☐ keep quiet 保持沉默
- ☐ flee *v.* 逃离
(flee-fled-fled)

I was worried. It would not be easy to sneak the food out of the house. My sister was much older than me and often lost her temper. If she caught me, she would punish me. On the other hand, her husband Joe was always kind to me. He often protected me from my sister.

That night, when I tried to hide some bread in my pocket, he said, "Pip! You are eating too fast. You couldn't have eaten all your bread so quickly! You'll get sick if you're not careful."

My sister looked at me and said, "What's he been doing?"

"He's eating too quickly. I ate too quickly when I was a boy but not as fast as you!" Joe said.

My sister pulled me up from the table by my hair.

KEY WORDS

- ☐ sneak v. 偷窃
- ☐ lose one's temper 发脾气
- ☐ punish v. 惩罚
- ☐ protect from 保护……免遭

- ☐ hide v. 把……藏起来
(hide-hid-hid)
- ☐ get sick 生病, 不舒服
- ☐ pull up 拉起来



“Well, then! It’s time for a dosing!” My sister made me drink a spoonful of ‘tar water’ which was a disgusting, thick, dark liquid. It was awful. I swallowed it as quickly as I could.

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> dose <i>v.</i> 服药 | <input type="checkbox"/> thick <i>adj.</i> 粘稠的 |
| <input type="checkbox"/> spoonful <i>n.</i> 一匙 (的量) | <input type="checkbox"/> liquid <i>n.</i> 液体 |
| <input type="checkbox"/> tar <i>n.</i> 焦油 | <input type="checkbox"/> swallow <i>v.</i> 吞咽 |
| <input type="checkbox"/> disgusting <i>adj.</i> 令人作呕的 | |

When Joe and my sister were asleep, I crept into the kitchen and grabbed a pork pie from the pantry. Joe's Uncle Pumblechook had given it to my sister for Christmas dinner which was the next day. After that, I took some brandy, and a file from Joe's workshop. I ran to the graveyard and quickly gave the pie, brandy and file to the awful man. He was very happy. Then I ran back home.

The next day came and I was very worried. I knew my sister would discover that the pie and brandy were gone.



KEY WORDS

- ☐ asleep *adj.* 睡着的
- ☐ creep into 悄悄潜进
- ☐ pork *n.* 猪肉
- ☐ pantry *n.* 食品储藏室

- ☐ brandy *n.* 白兰地酒
- ☐ workshop *n.* 作坊
- ☐ discover *v.* 发现

My sister prepared dinner and Uncle Pumblechook and another man, Mr. Wopsle, came to have dinner with us. It was a very nice dinner and near the end I began to think I might survive the night.

Just then, my sister said, "I almost forgot. Uncle Pumblechook gave us a pie." She went to get it but came back empty-handed.

"It's gone!" she said in a surprised voice.

I felt so guilty that I jumped up and ran out of the room. I ran to the front door and opened it. I was very surprised. There was a group of soldiers and a policeman standing in front of the door.

KEY WORDS

- ☐ survive *v.* 从困境中挺过来
- ☐ empty-handed *adj.* 空手的

- ☐ guilty *adj.* 愧疚的

The policeman said, "We need Joe to fix these for us." He was holding some handcuffs. "Two prisoners escaped from the prison last night."

Joe took the handcuffs and repaired them. Then, we all went to join in the search for the two men. I sat high on Joe's shoulders as we walked through fields and forests. I hoped I would see the prisoner first. I was afraid that he would think I had told the police about him.



KEY WORDS

- ☐ fix *v.* 修理
- ☐ handcuffs *n.* 手铐
- ☐ repair *v.* 修理

- ☐ join in 加入
- ☐ search *n.* 寻找

After some more searching, we all heard shouting. We followed the noise and saw two men fighting. One was the prisoner I gave food to and the other had a long scar on his face. The soldiers quickly caught them. As they were led away, the man I had met saw me. I shook my head. I was trying to tell him that I had kept my promise. He looked at me without anger.

He turned to the policeman and said, "I stole a pork pie and some brandy from the blacksmith's."

Joe said in a surprised voice, "Yes, we are missing a pork pie." Joe then said to the prisoner, "Whatever wrong thing you did, you have a right to eat."

Then the soldiers took the two prisoners back to prison.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> scar <i>n.</i> 伤疤 | <input type="checkbox"/> steal <i>v.</i> 偷窃 |
| <input type="checkbox"/> lead away 带走 | (steal-stole-stolen) |
| <input type="checkbox"/> shake one's head 摇头 | <input type="checkbox"/> miss <i>v.</i> 丢失 |
| <input type="checkbox"/> keep one's promise 遵守诺言 | <input type="checkbox"/> right <i>n.</i> 权利 |
| <input type="checkbox"/> anger <i>n.</i> 怒气, 愤怒 | |

In the village, I was going to an elementary school. Mr. Wopsle's great-aunt taught at the school. She was very old and she often fell asleep in class. She had a granddaughter, Bidy, and she sometimes taught in the school instead of her grandmother. She was an orphan and even though she looked a little dirty, she was very kind to all of the students. She taught me to read and write.

One cold winter evening, I sat beside Joe and wrote on a slate:

"MI DEER JO i OPE U R gRWTE WELL i OpE i SHAL soN B HhBELL 42 TEEDGE U JO"

Joe was very impressed with my note.

"Pip! How smart you are!" he exclaimed. He smiled at me.

KEY WORDS

- ☐ elementary school 小学
- ☐ in class 上课中
- ☐ slate *n.* 石板

- ☐ impressed *adj.* 感动的
- ☐ smart *adj.* 聪明的
- ☐ exclaim *v.* 惊呼

Joe had promised to teach me to become a blacksmith when I became older. But I didn't want this. I dreamed of a better life. I wanted to be rich and to study all day long. I sat dreaming about the life I wanted but my happy thoughts were interrupted when my sister came into the room saying, "Well, what a lucky boy our Pip is! I hope she doesn't pamper him."



KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> dream of 梦想 | <input type="checkbox"/> interrupt v. 打断, 打扰 |
| <input type="checkbox"/> all day long 整天 | <input type="checkbox"/> pamper v. 娇养, 纵容 |

Mr. Pumblechook was with my sister and he said,
“She’s not the type to pamper a person.”

“Who?” asked Joe.

“Miss Havisham,” replied my sister impatiently.
“She wants Pip to play with a girl in her house. She
might even pay him. He’d better go or he’ll be in
trouble with me.”

Joe was very surprised. “How does she know Pip?”
he asked.

“Idiot!” replied my sister. “She doesn’t know him!
Uncle Pumblechook is her neighbor. She asked if he
knew a boy and then he kindly mentioned Pip.”

KEY WORDS

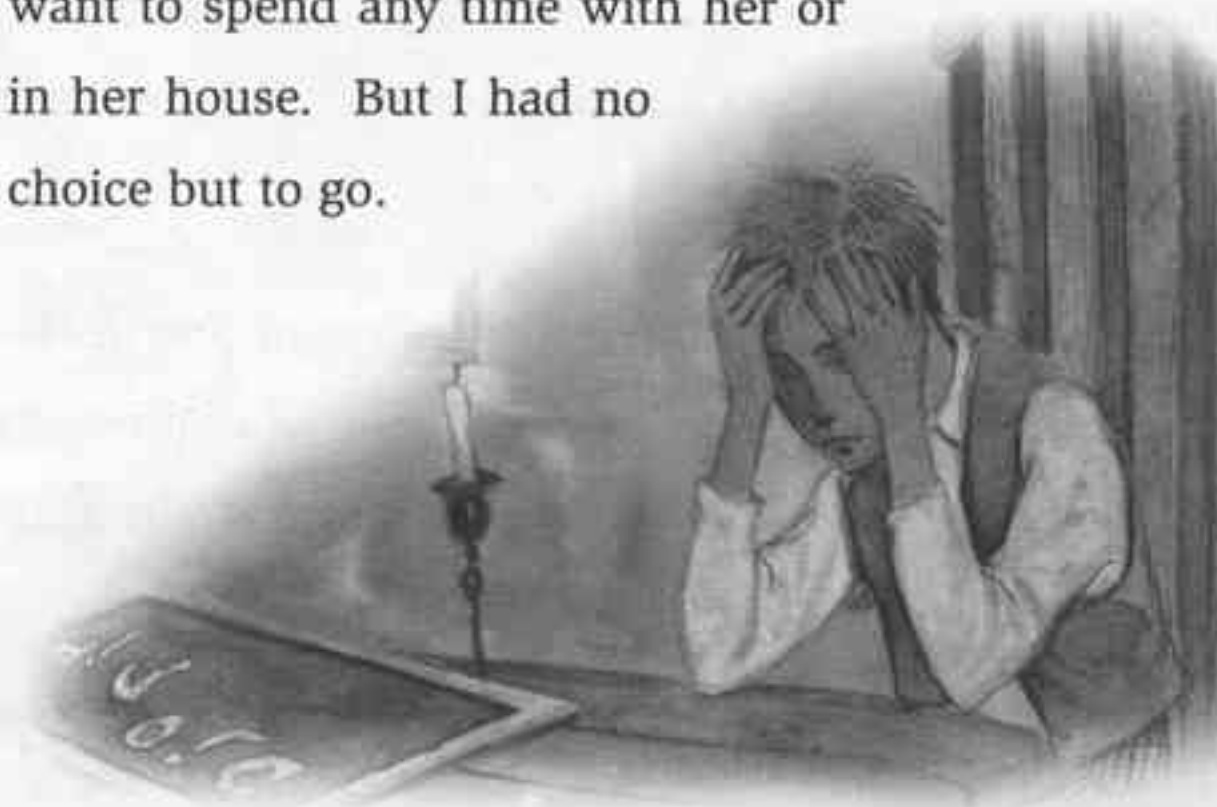
- ☐ type *n.* 类型
- ☐ impatiently *adv.* 不耐烦地
- ☐ be in trouble with 有麻烦

- ☐ idiot *n.* 笨蛋, 白痴
- ☐ kindly *adv.* 好心地
- ☐ mention *v.* 提及

Uncle Pumblechook looked very pleased. He was proud he knew Miss Havisham.

“This boy could make money by going to Miss Havisham. He should be grateful,” said my sister.

I was not grateful at all. Miss Havisham was a very rich but strange and stern woman. She lived in a large, cold house and she never went outside. I didn't want to spend any time with her or in her house. But I had no choice but to go.



KEY WORDS

☐ pleased *adj.* 高兴的

☐ stern *adj.* 严厉的, 苛刻的

☐ grateful *adj.* 感恩的, 感激的

The next morning, my sister forced me to leave the house with Uncle Pumblechook. We walked slowly to Miss Havisham's house. We rang the bell and a servant opened the gate.

She let me in but said to Uncle Pumblechook, "She doesn't want to see you!"

I followed the servant through the dark, dreary house until we came to a door. The servant knocked on the door and said, "Go in!" I entered and the door was slammed behind me.

There were many candles in the room and Miss Havisham was sitting in a chair. She was dressed completely in white and wore many jewels. She had a veil over her face. She was the strangest looking person I had ever seen.

KEY WORDS

- ☐ force *v.* 强迫
- ☐ ring a bell 按门铃
- ☐ servant *n.* 仆人
- ☐ dreary *adj.* 沉闷的
- ☐ knock on the door 敲门

- ☐ slam *v.* 砰地关上
- ☐ completely *adv.* 全部地
- ☐ jewel *n.* 珠宝
- ☐ veil *n.* 面纱



“Who is it?” she demanded.

“I am Pip, Ma’am,” I said.

“Pip?”

“Yes, Ma’am! Mr. Pumblechook’s boy. I’ve come to play,” I told her.

“Come here,” she said.

I was extremely scared but I walked closer. I saw her watch. It was twenty minutes to nine. Also, the clock on the wall had stopped at the same time.



KEY WORDS

□ extremely *adv.* 非常地

□ scared *adj.* 害怕的

She said to me, "Are you afraid of a woman who has not seen the sun for many, many years?" Then, she put her hand on her chest. "Do you know what is in here?" she asked me.

"Your heart," I said. "Yes, and it's broken," she cried. Then she said, "A girl named Estella lives here. I want you to play with her. Go and call her."

I went to the door and called out for Estella. I waited and then shouted out again. Finally, I saw a small figure walking along the hall. She entered the room and walked over to Miss Havisham.



KEY WORDS

□ chest *n.* 胸口

□ broken *adj.* 破碎的

□ call out 大声叫唤

□ figure *n.* 人影

□ walk along 沿着……走



"I want to see you play cards with this boy," she said to Estella.

"With him?" the girl asked. Her pretty face soured with scorn. "He is just a common working

boy!"

Miss Havisham whispered something into her ear.

"You can make him fall in love with you and then break his heart."

Estella finally sat down and dealt the cards. I picked up my cards and she looked at my hands.

KEY WORDS

- ☐ play cards 玩牌
- ☐ sour v. 情绪不好, 变坏
- ☐ common adj. 普通的
- ☐ whisper v. 低声说

- ☐ fall in love with 爱上
- ☐ break one's heart 使某人心碎
- ☐ deal cards 发牌

"He has such rough hands and thick boots. He looks stupid and clumsy!" she said. I had never been ashamed of myself before but I looked at my hands and boots. My clothes were dirty and my hair was tangled. She looked down on me as though I was dirt on her shoe. We continued to play and she won. After that, I dealt the cards for a second game. She made me feel very nervous and so I made a mistake. "You are so stupid. Don't you know anything?" she snapped at me.

She was very unkind but I didn't say anything back to her.

"Why didn't you defend yourself?" asked Miss Havisham. "She says many mean things to you. What do you think of her? Whisper in my ear." I stood up and went to her.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> rough <i>adj.</i> 粗糙的 | <input type="checkbox"/> dirt <i>n.</i> 污物 |
| <input type="checkbox"/> clumsy <i>adj.</i> 笨拙的 | <input type="checkbox"/> nervous <i>adj.</i> 紧张的 |
| <input type="checkbox"/> be ashamed of 以……为耻 | <input type="checkbox"/> snap at 呵斥 |
| <input type="checkbox"/> tangled <i>adj.</i> 缠结的, 乱蓬蓬的 | <input type="checkbox"/> defend <i>v.</i> 辩解 |
| <input type="checkbox"/> look down on 看不起 | <input type="checkbox"/> mean <i>adj.</i> 恶意的 |

I whispered, "I think she is very proud."

"Really? Anything else?" she asked.

"I think she is very pretty."

Estella heard me say this and she wasn't pleased.

"Anything else?" Miss Havisham asked again.

"She is very insulting," I replied. "And I would like to go home."

Estella took me to the front door and let me out. As she closed the door, I saw her face. She gave me a look of disgust. I felt very sad and started crying. I kicked a wall in the courtyard and then I saw a tall, thin boy.

"How did you get in?" he asked.

"Estella let me in."

KEY WORDS

□ proud *adj.* 傲慢的

□ insulting *adj.* 无礼的

□ look *n.* 表情

□ disgust *n.* 厌恶

□ kick *v.* 踢

□ courtyard *n.* 院子

□ get in 进来

"Come and fight me," he demanded. He took off his coat and put his fists up. I was afraid of him but I hit him two times in the face and he fell to the ground.

"You won," he said, bravely. I didn't feel victorious. Estella had saddened my life.



KEY WORDS

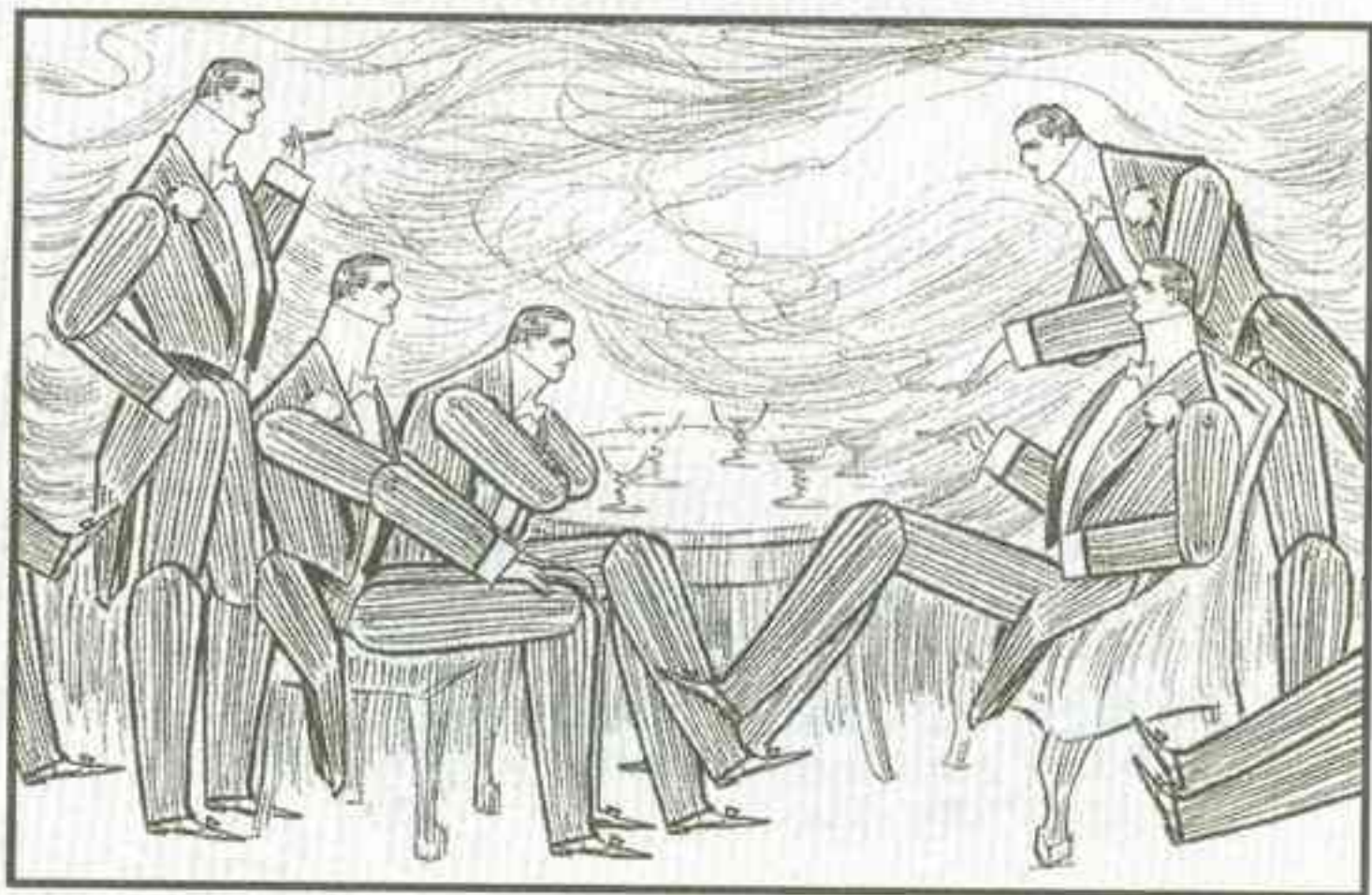
- take off 脱下
- fist *n.* 拳头
- bravely *adv.* 勇敢地

- victorious *adj.* 胜利的
- sadden *v.* 使阴郁, 使黯淡

The Gentlemen in the Victorian Age

维多利亚时代的绅士

Before the Victorian Age in England, Pip's change from blacksmith's apprentice to English gentleman would have been impossible. A person's position in society was determined by their birth. Sons and daughters did what their fathers and mothers did. However, in the Victorian Age, people who inherited a lot of money, or worked very hard, could raise their status.





To be a proper English gentleman, Pip had to have money. Once he got this money, he then needed to be educated in academic subjects like History and Literature. He also had to learn how to behave. This included learning the proper way to speak,

greet others, dress, eat his meals and all sorts of other everyday activities. This is why he went to study with Mr. Pocket.

A gentleman was considered as part of the upper class and was expected to behave as a refined person. Of course, not all gentlemen learned how to behave well, as in the case of Drummle.

在维多利亚时期之前的英格兰，匹普想要从一名铁匠学徒变成英国绅士是不可能的事。那时人们在社会中的地位是由出身决定的。父母靠什么谋生，子女们也靠什么谋生。但是，在维多利亚时代，人们如果继承了一大笔财富，或者工作非常努力，就有可能提升自己的社会地位。

要成为一名体面的英国绅士，匹普必须有钱。一旦他有了钱，还需要接受诸如历史和文学等学科的教育。他还必须学习怎样举止得体，包括如何得体地谈吐、跟人打招呼、着装、就餐以及各种其他日常行为。这就是为什么他去向朴凯特先生学习的原因。

人们把绅士看作是上流社会的一分子，要求他们举止优雅讲究。当然，并不是所有绅士都能学会如何行为得体，比如像朱穆尔这样的。

A Change of Fortune

命运的改变

The next few months were mixed with pain and pleasure. Every day, I went to Miss Havisham's house to play with Estella. Every day, she was very mean to me. But despite her cruelty, I was captivated by her and I wanted to see her. Also, Miss Havisham spoke to me more and more as she got used to me.



KEY WORDS

- ☐ mix with 和……混合
- ☐ pain *n.* 痛苦
- ☐ despite *prep.* 尽管

- ☐ cruelty *n.* 残忍, 残酷
- ☐ captivate *v.* 迷住, 迷惑
- ☐ get used to 习惯于

One day, she asked me to push her in her wheelchair into the room next door. The room was dark and dusty and there were cobwebs everywhere. There was a long table. On it was a wedding feast. Mice and rats were chewing on the rotten cake in the middle. However the room did not surprise me at all as Miss Havisham was a strange woman.



KEY WORDS

- ☐ dusty *adj.* 满是灰尘的
- ☐ cobweb *n.* 蜘蛛网
- ☐ wedding feast 喜宴

- ☐ rat *n.* 老鼠
- ☐ chew *v.* 咀嚼
- ☐ rotten *adj.* 变质的

One day, Miss Havisham asked me, "What do you want to do when you are older?"

I replied, "I will become Joe's apprentice. I don't want to though. I want to be a gentleman and read books all day."

Secretly I thought to myself, "I hope Miss Havisham helps me to become a gentleman."

But she never did. She only gave me dinner for playing with Estella.

She said, "I want you to bring Joe with you tomorrow. You are growing up and it's time for you to learn your life's work."

The next day, Joe came with me to Miss Havisham's house.

"Is it correct that this boy is to become your apprentice?" she asked Joe.

KEY WORDS

- ☐ apprentice *n.* 学徒
- ☐ secretly *adv.* 暗地里

- ☐ correct *adj.* 对的, 正确的

“You want to work with me, don’t you Pip?” Joe asked me.

I felt very ashamed, especially when I saw Estella laughing at me.

Miss Havisham said, “I want you to be Mr. Gargery’s apprentice. Here is some money. Give this money to Mr. Gargery. You will be a fine blacksmith one day.”

With that, my visits to the house ended and I started to learn how to be a blacksmith. I was very unhappy, however, and I worried that Estella would one day see my face covered in black and look at me in disgust again.



KEY WORDS

- especially *adv.* 特别
- laugh at 嘲笑
- fine *adj.* 好的, 优秀的

- one day 有一天
- with that 就这样

I worked with Joe and the time passed by quickly.

One year later, I asked Joe if I could visit Miss Havisham.

"Is that a good idea?" he replied. "Because she might think you want something."

"But I've never thanked her for what she did. We aren't busy these days. Can I take half a day to see Miss Est-Havisham?" I asked.

Joe said, smiling, "Her name isn't Esthavisham!"

Joe finally agreed but then Orlick, Joe's other worker, wanted some time off too. My sister told Joe not to give Orlick any time off. My sister and Orlick were always fighting. She thought he was lazy. But Joe allowed him to take the time off anyway.

KEY WORDS

□ off *adv.* 不工作, 休息

□ lazy *adj.* 懒惰的

□ allow *v.* 允许, 准许



I was excited to see Estella again. I washed and put on my best clothes. I happily set off for Miss Havisham's house. When I arrived, I was very disappointed.

"Estella is in Europe," Miss Havisham told me. "She is getting an education. She is even more beautiful now. Everyone admires her so much."

I left Miss Havisham's house feeling very depressed. I really felt I had lost Estella now.

KEY WORDS

□ set off 出发, 动身

□ admire v. 赞赏, 喜欢

□ depressed *adj.* 沮丧的

I walked home. It was very dark and there was a heavy mist. I could hear the sound of guns in the distance. On the way, I met Orlick.

He said, "Some prisoners have escaped from the prison again."

I remembered the night long ago when I had met the escaped prisoner in the graveyard.

As I was nearing home, a neighbor ran to me and said, "A prisoner broke into your house and someone was attacked."



KEY WORDS

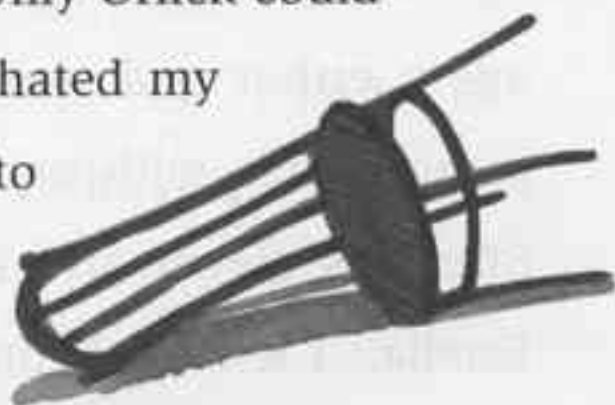
- ☐ heavy *adj.* 浓的
- ☐ mist *n.* 雾
- ☐ in the distance 在远处

- ☐ near *v.* 接近, 靠近
- ☐ break into 闯入, 破门而入
- ☐ attack *v.* 袭击

I ran home to find a crowd in the yard. Joe and a doctor were in the kitchen. My sister was lying on the floor. She had been hit many times on her head and back. Beside her were some leg irons.

"The irons had been cut through many years before," Joe said.


They were the irons my prisoner had cut through! But I knew he hadn't attacked my sister. The attacker must have found the irons in the graveyard and then brought them into the house. Only Orlick could have done this. No one else hated my sister, but there was nothing to prove he had done it.



KEY WORDS

- ☐ crowd *n.* 一群人
- ☐ yard *n.* 院子

- ☐ cut through 割断, 弄断
- ☐ prove *v.* 证明



I had a terrible feeling of guilt.
I felt responsible because I
provided the weapon.

My sister lived but
she changed a lot. In
some ways, it was
good because she
never yelled again or
became impatient.
But she never spoke

again either and was sometimes unhappy. Biddy
came to live with us to help take care of my sister.
She was clever and kind, but not as beautiful as
Estella. I wished I could fall in love with her but my
heart belonged to Estella.

KEY WORDS

- ☐ guilt *n.* 内疚, 罪恶感
- ☐ responsible *adj.* 有责任的
- ☐ provide *v.* 提供

- ☐ yell *v.* 大喊大叫
- ☐ belong to 属于

My life continued as normal with me working with Joe for the next four years.

One day, a man named Mr. Jaggers, who was a lawyer, came to visit with some news. This changed my life forever.

"Mr. Gargery, my client wants to take this young man and raise him as a gentleman. You will be paid for your loss, of course," Mr. Jaggers said.

Joe replied, "That is not necessary. If Pip has come into some good fortune, I won't stop him."

I was thunderstruck. My dreams had come true! I was so happy but I felt guilty to leave Joe who had always been so kind to me.

KEY WORDS

- ☐ normal *adj.* 正常的
- ☐ client *n.* 客户
- ☐ raise *v.* 抚养
- ☐ loss *n.* 损失

- ☐ come into 得到, 继承
- ☐ fortune *n.* 财富
- ☐ thunderstruck *adj.* 震惊的
- ☐ come true 实现



Mr. Jaggers continued, "There are two conditions for this gift. You must keep the name Pip and your benefactor's name must be a secret. Here is some money. Buy some new clothes. You will go to London in one week to live with Mr. Pocket and his son Herbert."

KEY WORDS

□ condition *n.* 条件

□ benefactor *n.* 资助人

"The Pockets!" I thought. "They are relatives of Miss Havisham. She must be my benefactor."

"Here is my business card. When you arrive in London, please come to this address," Mr. Jaggers said and then he left.

Joe and I went into the house immediately to tell my sister and Biddy about my good fortune.

Joe ran in first and exclaimed, "Well! The strangest things happen. God has blessed our Pip and he is now a gentleman of fortune."

The two women looked at me in amazement.

"Congratulations, Pip!" Biddy said. But there was a sadness in their eyes that made me angry.

I thought, "Why can't they both be more happy for me?"

KEY WORDS

□ relative *n.* 亲戚

□ business card 名片

□ bless *v.* 保佑

□ in amazement 惊异地

□ Congratulations! 祝贺你!



At dinner that night, they all kept congratulating me. But it seemed so unreal to them all and it made me feel very strange. I couldn't understand it. I had come into such great fortune but I felt lonelier than ever.

That night, I thought of Estella.

"What if Miss Havisham wants me to marry Estella?" I thought. This made me feel very happy.

The next day, I ordered the finest clothes. They were very expensive and I proudly showed them off to Joe and Biddy.

"I will go and say good-bye to Miss Havisham," I said to them.

KEY WORDS

- ☐ keep doing 不停做……
- ☐ unreal *adj.* 不真实的
- ☐ lonely *adj.* 孤独的
- ☐ ever *adv.* 以前, 曾经

- ☐ What if...? 如果……会怎么样呢?
- ☐ show off 炫耀
- ☐ say good-bye 道别

When I arrived, I said to her, "I have just come into a great fortune, Miss Havisham. I am especially grateful for it."

"Yes, I heard from Mr. Jaggers about it. You have been adopted by a rich person, I hear," Miss Havisham said.

"Yes, Ma'am," I replied.

"And you have no idea who it is?" she asked me.

"No, Ma'am," I said, making sure not to say that I thought she was my benefactor.

"Well, then! Your future looks very secure now. I wish you the best of luck and I hope you will always keep the name Pip," she said. "Good-bye, Pip."

I kneeled in front of her and kissed her hand as a way of thanking her for everything she had done for me.

KEY WORDS

□ adopt *v.* 收养

□ make sure 确保

□ secure *adj.* 无忧无虑的

□ kneel *v.* 跪下

(kneel-knelt-knelt)

The day came for me to leave for London. I was very excited and very nervous at the same time. I was greatly looking forward to my life as a gentleman. I ate my breakfast very quickly and then I kissed my sister and Biddy good-bye. I put my arms around Joe and then I left. I walked into the village to catch the coach. If I had boarded the coach in front of Joe's old house, I would have been very embarrassed. I was filled with mixed feelings. As I left the village, tears rolled down my cheeks.

"Good-bye, Joe," I thought. "Good-bye, my dearest friend!"

I felt terrible at the thought of leaving such a wonderful and kind man. Yet my heart was also rejoicing. My new and exciting life was just beginning.

KEY WORDS

- ☐ look forward to 向往, 期待
- ☐ coach *n.* 四轮大马车
- ☐ embarrassed *adj.* 不自在的

- ☐ roll down 沿着……滚下
- ☐ rejoice *v.* 欣喜



Comprehension Quiz

你读懂了多少

A

根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① Miss Havisham's wedding feast had been prepared many years ago. T F
- ② Miss Havisham gave Pip some money to become a writer. T F
- ③ Pip's sister thought that Orlick worked very hard. T F
- ④ Pip suspected that Orlick attacked his sister. T F
- ⑤ Mr. Jaggers went to Pip to tell him he wanted to be his benefactor. T F

B

用冠词 a 或者 the 填空。

After some more searching, we all heard ① _____ noise. We followed ② _____ noise and saw two men fighting. One was ③ _____ prisoner I gave food to and ④ _____ other had ⑤ _____ long scar on his face. ⑥ _____ soldiers quickly caught them. ⑦ _____ man I had met saw me. I was trying to tell him that I hadn't told ⑧ _____ police about him. He looked at me without anger. He turned to ⑨ _____ policeman and said, "I stole ⑩ _____ pork pie and some brandy from ⑪ _____ blacksmith's."

答案

A ① T ② F ③ F ④ T ⑤ F

B ① a ② the ③ the ④ the ⑤ a ⑥ The ⑦ The ⑧ the ⑨ the ⑩ a ⑪ the

C 选择正确的答案。

- ❶ Why didn't Pip want to become a blacksmith?
(a) Because he wanted to become a carpenter.
(b) Because he wanted to become a gentleman.
(c) Because he wanted to visit Estella every day.
- ❷ How did Miss Havisham pay Pip for playing with Estella?
(a) She bought him new clothes.
(b) She paid him money each day.
(c) She gave him dinner every day.

D 选择适当的词填空。

disturbed clever impressed wealthy imagined

I had written the message to Joe and he was very ❶ _____.
“Pip! How ❷ _____ you are!” he exclaimed. He smiled at me. Later on, when I was older, he was going to teach me to become a blacksmith. But I didn't want to. I ❸ _____ a better life. I wanted to be ❹ _____ and to study all day long. I sat dreaming about the life I wanted but my happy thoughts were ❺ _____ when my sister came into the room.

答案

C ❶(b) ❷(c)

D ❶impressed ❷clever ❸imagined ❹wealthy ❺disturbed

A New Beginning

新的开始



My journey to London was a very pleasant one. Even though the trip took five hours, the time went by very quickly. It was just after twelve o'clock in the afternoon when I finally arrived.

KEY WORDS

□ journey *n.* 旅途

□ go by 过去

The driver of the coach took me to Mr. Jaggers' office. It was not quite what I had expected. The building was rather old and gray-looking.

I went into the office and asked the clerk, "I have come to see Mr. Jaggers."

The clerk replied, "He is in court at the moment. Are you Mr. Pip?"

"Yes, I am," I said.

"We have been waiting for you to arrive. Mr. Jaggers told me to take you to your new home if you arrived while he was away," the clerk told me.

He then got his coat and hat and we left the building.

KEY WORDS

- ☐ quite *adv.* 相当, 十分
- ☐ expect *v.* 期望, 预期
- ☐ clerk *n.* 职员, 办事员

- ☐ gray-looking *adj.* (外观) 灰蒙蒙的
- ☐ in court 在法庭上
- ☐ at the moment 目前, 此刻

He took me to a very nice little house. On the mail box, I could see the name, "Mr. Pocket, Junior."

"This is it. You can just go in and wait in the living room," he said.

I went up the front stairs and entered the house. I went into the living room and not long after, I heard someone walking up the steps. A young man a little older than me entered the room. He was carrying some grocery bags.

He looked at me and asked, "Are you Mr. Pip?"

"Yes, I am," I replied. "Are you Mr. Herbert Pocket?"

We looked into each other's faces. He looked very familiar to me.

"We've met before," he told me. "You're the boy I fought and who knocked me to the ground in Miss Havisham's courtyard."

I remembered now and said, "Yes, of course!" We both laughed.

KEY WORDS

□ junior *adj.* 小的 (指年幼者)

□ not long after 不久之后

□ steps *n.* 楼梯

□ grocery *n.* 食品, 杂货

□ familiar *adj.* 熟悉的

□ knock sb. to the ground 把某人打倒在地



"I heard about your good news," Herbert told me. "I still remember so clearly when we first met. Like you, I had been invited to play with Estella. But Miss Havisham didn't like me. It turned out that she liked you more. It was actually good because she's a nightmare."

KEY WORDS

□ clearly *adv.* 清楚地
□ turn out 结果是……

□ actually *adv.* 事实上
□ nightmare *n.* 噩梦

"Who do you mean? Miss Havisham?" I asked, confused.

"No, no! Estella. Miss Havisham taught her to hate men," he said. "Do you know the story about Miss Havisham?"

"No," I replied.

"I'll tell you later over dinner," Herbert promised.

For the rest of the afternoon, I settled into my new room. Dinner time came and just as he had promised, Herbert told me about Miss Havisham.

"Miss Havisham's father was a very rich man. He was married twice and with his first wife, he had a daughter, Miss Havisham, and with the second wife, he had a son. The son was a terrible person and so Mr. Havisham gave most of his money to Miss Havisham.

KEY WORDS

☐ mean *v.* 意思是
☐ confused *adj.* 困惑的

☐ settle *v.* 安置, 安顿



Miss Havisham's half-brother was extremely jealous. He asked a friend to pretend to fall in love with her and ask her to marry him. She agreed and prepared everything for the wedding.

However, he never showed up for the wedding. Instead, she received a letter from him saying that he would never marry her."

Then I said, "That must be why all of her clocks have stopped at twenty minutes to nine. She must have received the letter at that time."

"Yes, that's right," agreed Herbert. "She stopped all of the clocks just then and never went out of the house again."

"Well, do you know how Estella came to live with Miss Havisham?" I asked him.

"I have no idea," he replied.

KEY WORDS

☐ half-brother *n.* 同父异母兄弟
☐ jealous *adj.* 嫉妒的

☐ pretend *v.* 假装
☐ show up 现身, 出现



Later, I went to bed and awoke to a bright new morning. The next day, Herbert's father started teaching me to become a gentleman. He was a wonderful teacher and he gave me so many books to read.

I read adventure and mystery stories as well as essays, comedies and even plays. We often went shopping together and he helped me to develop a good sense of style. He taught me how to dress and how to behave at parties. Herbert was a wonderful teacher too. He taught me table manners and he was always a great example for me to follow.

I was not the only person Mr. Pocket was teaching. There were two other students. One student was named Startop. We became very good friends. I found him to be very warm and friendly and we often went rowing together. The other student was named Bentley Drummle. I did not like him at all and neither did Startop. He had a very mean personality and was very proud and lazy.

KEY WORDS

- ☐ mystery *n.* 推理小说
- ☐ as well as 也, 又
- ☐ comedy *n.* 喜剧
- ☐ play *n.* 戏剧
- ☐ develop *v.* 培养

- ☐ behave *v.* 行为, 表现
- ☐ table manners 餐桌礼仪
- ☐ go rowing 去划船
- ☐ personality *n.* 个性, 人格

One day, Mr. Jaggers invited my fellow students and me for dinner.

Startop, Drummle, and I met at Jaggers' house and Mr. Jaggers kindly took us into his dining room.

Mr. Jaggers asked, "Who are these fine men with you this evening, Pip?"

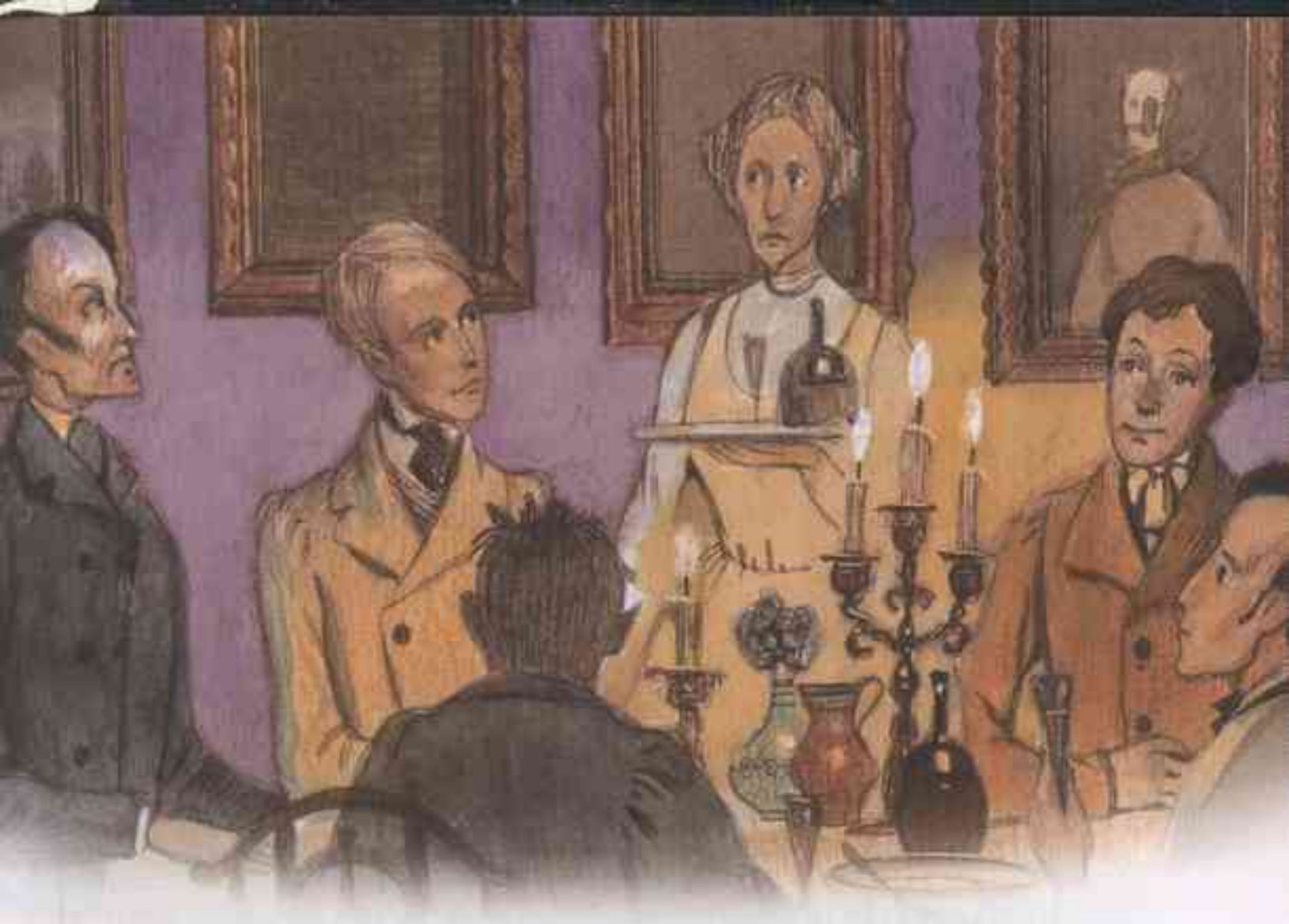
I introduced Startop and Drummle. I was very surprised because Mr. Jaggers seemed to like Drummle very much.

We all sat down to dinner and the first course was served by a woman who looked about forty years old. She was very quiet and did her work very efficiently. I didn't know what it was but something seemed very familiar about her. Each time she came in with a new course, I closely watched her. I wanted to know why she seemed so familiar to me.

KEY WORDS

- ☐ fellow *adj.* 同伴的
- ☐ dining room 饭厅
- ☐ course *n.* 一道菜

- ☐ serve *v.* 上菜
- ☐ efficiently *adv.* 有效率地
- ☐ closely *adv.* 仔细地



The dinner finally came to an end. During the dinner, Mr. Jaggers and Drummle had had a great deal of conversation.

Mr. Jaggers said, "Mr. Drummle, I drink to you. You will be very successful in life." I and Startop were astounded at this. Mr. Jaggers was a very smart man but he had been fooled by Drummle. Unfortunately, Mr. Jaggers would not be the only one.

KEY WORDS

- a great deal 大量
- drink to 干杯
- astound v. 使大吃一惊

- fool v. 欺骗
- unfortunately adv. 不幸的是

My life passed by very pleasantly in London. I learned a great deal and spent my days trying to improve myself more and more. One day, I received a letter from Biddy. It read,

Dear Mr. Pip,

Mr. Gargery asked me to write to you. He plans to go to London and he would like to see you. He will visit you tomorrow morning at nine o'clock.

Biddy

P.S. Even though you are now a refined gentleman, please see Mr. Gargery. He is such a kind and gentle man and so are you.

KEY WORDS

- ☐ pass by 过去, 逝去
- ☐ pleasantly adv. 愉悦地
- ☐ improve v. 改进, 改善

- ☐ refined adj. 有教养的
- ☐ gentle adj. 和善的, 温和的

Even though it was good news that Joe was coming to London, I did not want to see him. I still cared very much for him but he did not fit into my life anymore. If I could have prevented him from coming to the house, I would have. I felt guilty because I was not kind like Biddy said I was.

The next morning, I got up early to clean and get ready for Joe's visit. Later in the morning, I heard him arrive. I could hear the sound of his heavy clumsy boots on the stairs. I met him at the front door and showed him in.

"Joe, it's good to see you. How are you?" I asked him.

"Pip, how are you?" he replied.

KEY WORDS

☐ care for 喜欢, 关心
☐ fit into 适合

☐ prevent from 阻止
☐ show in 领进 (客人)

Joe put his hat on the floor and took both of my hands in his and shook them for the longest time. For a moment I didn't think that he was going to let go.

"It's so good to see you, Joe. Give me your hat," I said. Joe felt very awkward in the house and he didn't want to give me his hat. He picked his hat up off the floor and held it very tightly in his hands.

"You've changed so much," he said. "You've grown into a fine young man that this country should be proud of."

I felt very uncomfortable. When I introduced him to Herbert, Herbert tried to shake his hand. Joe backed away. He certainly wasn't behaving like the Joe I once knew.

Joe bowed his head.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> let go 放手, 松手 | <input type="checkbox"/> uncomfortable <i>adj.</i> 不自在的 |
| <input type="checkbox"/> awkward <i>adj.</i> 尴尬的, 拘谨的 | <input type="checkbox"/> back away 逐渐后退 |
| <input type="checkbox"/> tightly <i>adv.</i> 紧紧地 | <input type="checkbox"/> bow <i>v.</i> 鞠躬 |

"Would you like some tea or coffee, Mr. Gargery?" Herbert asked.

"Thank you, sir," Joe said uncomfortably. "I will have whatever you are having."

Herbert suggested, "Let's have some coffee, then."

Joe did not like coffee and so he said, "Isn't coffee a bit bitter?"

"Then we shall have some tea," Herbert kindly said. We all sat down to breakfast and Herbert poured the tea. We spoke, very stiffly, to one another for a while and then Herbert left for work. I felt relieved when he left and so did Joe.



KEY WORDS

□ bitter *adj.* 苦的
□ pour *v.* 倒

□ stiffly *adv.* 不自然地, 生硬地
□ relieve *v.* 解脱, 轻松

"Now that we are alone, sir," Joe started.

I interrupted by saying, "How can you call me sir? You are like a father to me."

Joe looked at me nervously and started talking again.

"Now that we are alone, I want to tell you that I have a message from Miss Havisham."

"From Miss Havisham?" I asked in surprise.

"Yes, Estella is home and will be happy if you visit."

I felt my face burn. If I had known Joe had this message for me, I would have been kinder to him.

KEY WORDS

□ now that 既然

□ burn v. 发热

Joe now stood up and prepared to leave.

"You are doing well, Pip, and I wish you nothing but the best. I hope you prosper here in London."

"Where are you going now? Aren't you going to return for dinner?" I asked him.

"Pip, I should return home. We live different lives now. You are very comfortable living this life but it doesn't suit me. I belong in the country as a blacksmith. I feel very awkward here in London. God bless you, Pip."

Joe put his hat on, said good-bye, and left.



KEY WORDS

- ☐ nothing but 只
- ☐ prosper v. 成功

- ☐ suit v. 适合
- ☐ belong in 应归入

Orphans in the Victorian Age

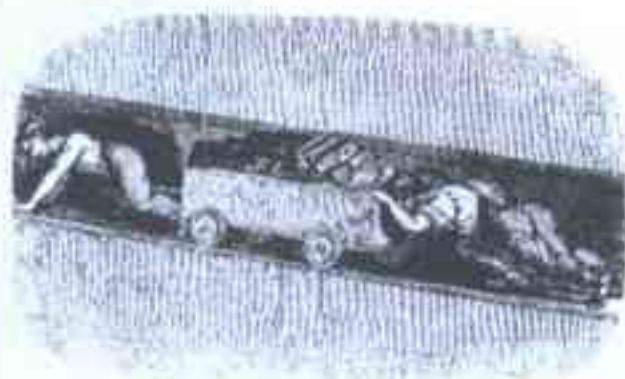
维多利亚时代的孤儿们

Orphans were very common during the time Dickens wrote *Great Expectations*. Life was more dangerous then, with unsafe working conditions and primitive medical techniques. In addition, families were very large with usually eight or more children. These factors contributed to the numbers of orphans who roamed the streets of London. If an orphan was from a rich family, relatives or inherited money made their life easier. However, the majority of orphans were from poor families and their lives became hell.



狄更斯创作《远大前程》时，孤儿是很普遍的现象。那个时期的工作条件不安全，医疗技术简单原始，因而生活中有更多的危险因素。另外，一个家里通常都有8个甚至更多的孩子，都是大家庭。这些因素促成了大量的孤儿在伦敦的大街小巷四处游荡。如果孤儿是来自有钱的家庭，亲戚或者继承的财产会让他们的生活更容易些。可是，大多数孤儿都是出身于贫穷的家庭，他们的生活则如人间地狱般痛苦。

Dickens himself had to work in a factory at a very young age to support his brothers and sisters because his father was frequently in prison.



Many orphanages were built to house, feed and educate poor orphans. Unfortunately, many of the adults who managed these places were not nice people. It was not easy being an orphan then. Most of Dickens' stories show the hard life orphans had during these times. Readers felt pity for these characters and remembered their stories well.



狄更斯自己很小的时候就不得不去工厂干活以养活弟弟妹妹，因为他的父亲经常被关进监狱。有很多孤儿院为贫穷的孤儿提供住处、食物和教育。不幸的是，经营这些孤儿院的很多成年人并不是善人。在那时，作为孤儿生活得很不容易。狄更斯的大多数小说都体现了那个时期孤儿所经历的苦难生活。读者们十分同情这些主人公，并对他们的故事印象深刻。

Some Terrible News

坏消息



The next day I caught a coach for my hometown. I felt very guilty about Joe's visit. I had not treated him like I should have. I knew that when I went to visit Miss Havisham, I should go and stay with Joe to make up for his terrible time in London.

KEY WORDS

□ hometown *n.* 老家, 家乡

□ make up for 弥补, 补偿

But I also knew that Joe would feel awkward. He would be worried that his dirty old house would not be good enough for me anymore. I decided to stay at the Blue Boar Inn in the village instead.

I knew that I should visit Joe first; however, I went to Miss Havisham's house.

"She adopted Estella and I am sure she has been helping me, too. She must like me and want me to marry Estella," I thought. I felt better every time I thought of Estella.

I arrived at the house and rang the doorbell. I was very surprised because a new employee answered the door. It was Orlick. Joe must have fired him.

KEY WORDS

- ☐ boar *n.* 公猪, 野猪
- ☐ inn *n.* 旅馆, 客栈
- ☐ ring *v.* 按铃
(ring-rang-rung)

- ☐ doorbell *n.* 门铃
- ☐ employee *n.* 雇工
- ☐ fire *v.* 解雇

Orlick looked at me with scorn and said, "There are changes everywhere in the world!"

I ignored him and entered the house.

Miss Havisham was sitting quietly in a chair in the banquet room and standing beside the fire was a woman I had never seen before.

"Miss Havisham. I heard that you wished to see me, so I came as soon as I could."

On hearing my voice, the woman by the fire turned around. It was Estella! She had grown up and become incredibly beautiful. I felt as if I had not changed at all. I was still the same country boy.

Estella looked at me and Miss Havisham asked her, "Has he changed, Estella?"

"Yes, he has changed very much." Then, Estella left the room.

KEY WORDS

- ☐ scorn *n.* 轻蔑
- ☐ ignore *v.* 不理睬

- ☐ banquet *n.* 宴会
- ☐ incredibly *adv.* 非常, 极其



Miss Havisham said, "She is graceful and beautiful, isn't she?" Her next words frightened me very much. She took my hand and pulled me close to her.

KEY WORDS .

□ graceful *adj.* 优雅的

□ frighten *v.* 使惊恐

In my ear, she whispered, "Love her, love her, love her! If she loves you, love her. If she rejects you, love her. And if she breaks your heart, love her."

I was so surprised that I didn't know how to reply.

"Pip! I adopted her to be loved. I raised her to be loved. I want you to love her, love her!"

Miss Havisham seemed like she had gone crazy.

She pointed to the door. "Go to her, Pip! She went into the garden. Go and talk to her. Walk with her," she ordered me.

I left Miss Havisham and went to find Estella. She was standing in the garden with her back to me. I awkwardly spoke to her. She was like a fine lady in the way she walked and talked and I felt like a little boy beside her instead of the true gentleman I wanted to be. She showed no interest in me. I certainly knew that she had not thought of me like I did of her.

KEY WORDS

□ reject v. 拒绝

□ go crazy 发疯

We walked a little further through the garden and she suddenly said to me, "I have a beating heart inside me which can be stabbed or shot but I have no heart which can feel love, compassion or tenderness."

She spoke to me in a very cold voice. It was cold and empty sounding like the rooms in Miss Havisham's house. But when I looked into her face, I saw something familiar about her in another person I had seen. I tried to think where but I could not.



KEY WORDS

- ☐ further *adv.* 更远地
- ☐ beat *v.* 跳动
(beat-beat-beaten)
- ☐ stab *v.* 刺, 戳

- ☐ shoot *v.* 射中
(shoot-shot-shot)
- ☐ compassion *n.* 怜悯, 同情
- ☐ tenderness *n.* 温柔
- ☐ empty *adj.* 空洞的

After my visit to Miss Havisham's house, I left to return to London immediately. I did not visit Joe. I knew I would not be able to talk to Joe like I wanted to because my mind was filled with thoughts of Estella. Miss Havisham's words kept ringing in my ears.



A few months later, I received some terrible news. My sister died, so I returned to Joe's house to find it filled with people from the village. Everyone was sad. I found Joe sitting in a chair in one corner looking very grim. He was dressed in black.

I went over to him and asked, "Dear Joe, how are you?"

He looked up and said, "Oh, Pip! It's good to see you. I'm so glad you came. Do you remember when she was full of energy and youth?"

KEY WORDS

□ immediately *adv.* 立即, 马上 □ grim *adj.* 阴沉的



Then, he wept in that cold empty corner of the room.

Later, Joe, I and the rest of the village went to the graveyard to bury my sister next to my mother and father and to say farewell to her. Even though it was a very sad day, the birds sang in the trees and a very light breeze blew to lighten our heavy hearts.

KEY WORDS

- ☐ weep *v.* 哭泣
(weep-weep-weep)
- ☐ farewell *n.* 告别
- ☐ breeze *n.* 微风

- ☐ blow *v.* 吹
(blow-blew-blown)
- ☐ lighten *v.* (使)轻松

After my sister's funeral, I returned to London. My life continued on and finally, my twenty-first birthday came. Like I had expected, Mr. Jaggers came to tell me that my yearly income would be much larger now. I had also expected to find out who my benefactor was.



KEY WORDS

- ☐ funeral *n.* 葬礼
- ☐ continue *v.* 继续

- ☐ yearly *adj.* 每年的
- ☐ income *n.* 收入

However, Mr. Jaggers didn't tell me and so I asked, "I would like to know who very kindly gives me all this money."

Mr. Jaggers replied, "You will find out when your benefactor wants you to know."

I was very confused. I was absolutely sure that it was Miss Havisham and I couldn't understand why she didn't want me to know.

Even though Mr. Jaggers came with good news that day, he also had some bad news. He told me that Drummle was courting Estella. I was completely taken aback and left to visit Miss Havisham the next day.



KEY WORDS

□ court v. 追求

□ take aback 大吃一惊

I arrived quite early in the day and when I entered the house, I found Miss Havisham sitting next to a fire. Estella was sitting on a stool doing some knitting. When I saw her, she was obviously upset. She threw her knitting to one side and stood up impatiently.

This bothered Miss Havisham who cried, "What are you doing? Are you sick of me?"

Estella answered in a dim voice, "I am just tired of myself."

"Tell me the truth! I know you are tired of me!" demanded the old woman. Estella did not reply and this made Miss Havisham even angrier.

"You are so cold! You have a stone for a heart!"

This surprised Estella who replied, "What? You think I'm cold?"

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> stool <i>n.</i> 矮凳 | <input type="checkbox"/> bother <i>v.</i> 打扰, 惊动 |
| <input type="checkbox"/> knit <i>v.</i> 编织 | <input type="checkbox"/> be sick of 厌烦 |
| <input type="checkbox"/> obviously <i>adv.</i> 显然, 明显地 | <input type="checkbox"/> dim <i>adj.</i> 微弱的 |
| <input type="checkbox"/> upset <i>adj.</i> 心烦意乱的 | |



“Well, Estella! You are,”

Miss Havisham told her.

Every time I had seen them together, they had been very calm. It surprised me very much to see them arguing.

Estella now replied, “Well, if I am cold, it’s because you made me that way. You can take all the blame for it.”

Miss Havisham was quite upset and she said to me, “Pip! She is so proud, isn’t she? Didn’t I give her all the love I could?”

“Well, who taught me to be cold and hard?” Estella snapped. “It is your fault.”

KEY WORDS

- ☐ calm *adj.* 平静的
- ☐ argue *v.* 争吵

- ☐ take the blame for 为……负责
- ☐ fault *n.* 过错, 错误

"But I didn't teach you to be this way to me," the old woman said sadly. She put her arms out, wanting Estella to come to her.

"You taught me that love is an enemy," Estella said quietly.

The two women said nothing to each other for a few moments. It seemed like the argument was over. Miss Havisham sat in her chair looking very sad and Estella stood by the fire. Estella went back to her stool, sat down and picked up her knitting.

Now that everything had calmed between the two, I thought that it was my best opportunity to ask Estella about Drummle.



KEY WORDS

- ☐ put out 伸出
- ☐ enemy *n.* 敌人

- ☐ opportunity *n.* 机会

"Why are you spending time with Drummle? He is selfish, lazy, stupid and has a bad temper. You deserve better than that," I asked her.

She did not look at me when she replied, "Moths and many ugly insects fly to the light of a candle. Is the candle to blame?"

"No, but you can help it," I said.

She stopped knitting and looked into the fire.

I sat down to look into her face. It was my chance to tell her how I felt. "Estella, I love you. I have always loved you since the first time I saw you," I told her. "I know that you will never love me or want to be with me but I love you anyway."

"Your words mean nothing to me. I told you that I have no heart that can feel love. I warned you about this once." She was right.

KEY WORDS

- ☐ selfish *adj.* 自私的
- ☐ temper *n.* 脾气
- ☐ deserve *v.* 应受, 值得

- ☐ moth *n.* 飞蛾
- ☐ insect *n.* 昆虫
- ☐ warn *v.* 警告



"I am spending time with Bentley Drummle. He will be here tonight to have dinner with us," she told me.

I asked her, "Yes, but do you love him? Are you going to marry him?"

I greatly feared Estella's answer. I knew that if she married Drummle she would regret it for the rest of her life.

"I told you before that I cannot love. But I will marry him," she said.

KEY WORDS

□ fear v. 害怕, 恐惧

□ regret v. 后悔

I felt my life had just been shattered into a thousand pieces.

"Estella, please don't marry him," I begged her. "Miss Havisham only taught you that love is the enemy because her own heart was broken. She only wanted revenge. You will be so unhappy with Drummle."

"I will marry him whether you like it or not. It has nothing to do with you or my adoptive mother. It is my decision and my mistake to make," Estella said.

I felt very angry and I shouted, "Drummle is an idiot. He doesn't deserve you."

Estella took my hand and said, "We will never understand each other but at least let's try to be friends." I took her hand and pressed my lips to it. My tears rolled down my cheeks and onto her beautiful soft, white skin.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> shatter v. 粉碎 | <input type="checkbox"/> have nothing to do with 与……无关 |
| <input type="checkbox"/> beg v. 乞求, 恳求 | <input type="checkbox"/> adoptive mother 养母 |
| <input type="checkbox"/> revenge v. 报复, 复仇 | <input type="checkbox"/> press v. 印 |

Comprehension Quiz

你读懂了多少

A 根据故事内容，完成下列句子。

- ① _____ stayed at the Blue Boar Inn when he went to visit _____.
- ② Pip hoped that _____ wanted him to marry _____.
- ③ _____ said that _____ had changed very much.
- ④ _____ was now working at Miss Havisham's house.
- ⑤ Miss Havisham wanted _____ to love _____.
- ⑥ _____ wept when _____'s sister died.

B 参照例句，改正下列句子。

As he was promised, Herbert told me Miss Havisham.

⇒ As he promised, Herbert told me *about* Miss Havisham.

- ① He asked a friend pretending fall in love with her.
⇒ _____
- ② He taught me what to dress and what to behave at parties.
⇒ _____
- ③ Dinner was served by the woman whose looked about forty years old.
⇒ _____

答案

- A** ① Pip, Miss Havisham ② Miss Havisham, Estella ③ Estella, Pip ④ Orlick
⑤ Pip, Estella ⑥ Joe, Pip
- B** ① He asked a friend to pretend to fall in love with her.
② He taught me how to dress and how to behave at parties.
③ Dinner was served by a woman who looked about forty years old.

C 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① Pip received a letter from Biddy.
- ② Herbert told Pip about Miss Havisham.
- ③ Pip arrived at Mr. Jaggers' office in London.
- ④ Joe visited Pip in London.
- ⑤ The clerk took Pip to Mr. Pocket's house.

_____ ⇒ _____ ⇒ _____ ⇒ _____ ⇒ _____

D 用下列词语填空。

come reply give not tell return expect

After my sister's funeral, I ① _____ to London. My life continued on and finally, my twenty-first birthday came. Like I ② _____, Mr. Jaggers ③ _____ to tell me that my yearly income would be much larger now. I had also expected to find out who my benefactor was. However, Mr. Jaggers ④ _____ me and so I asked, "I would like to know who very kindly ⑤ _____ me all this money." Mr. Jaggers ⑥ _____, "You will find out when your benefactor wants you to know."

答案

C ① ⇒ ③ ⇒ ② ⇒ ④ ⇒ ⑤

D ① returned ② had expected ③ came ④ didn't tell ⑤ gives ⑥ replied

My Benefactor

我的资助人

Time seemed to go by very quickly. Before I knew it, I was twenty-three years old. I was not living with Herbert's father anymore. Instead, Herbert and I had moved into a place called Garden Court which was by the river.

Over the past few days there had been some terrible weather in London. It had rained constantly and because of this, I had stayed indoors the whole time. I was feeling very depressed. Herbert was in France on business and I missed his cheerfulness.

KEY WORDS

☐ constantly *adv.* 不停地
☐ indoors *adv.* 在户内

☐ miss *v.* 想念
☐ cheerfulness *n.* 高兴, 快活

That evening, I was in my room doing some reading.

Suddenly I heard the sound of footsteps. I took my lamp out into the hallway and called out, "Is anyone there?"

"Yes," said a voice.

"Who are you looking for?" I asked.

The voice said, "Mr. Pip."

"I am Mr. Pip," I replied.



KEY WORDS

□ footstep *n.* 脚步

□ hallway *n.* 走廊

A man slowly walked up the stairs. He was about sixty years old and he was dressed like a seaman.

"What do you want?" I asked him.

"I will tell you," he said.

We went into my room and he took off his coat. He put out both his hands for me to take. Since I did not recognize him, I was worried that he was crazy.



KEY WORDS

□ seaman *n.* 海员, 水手

□ recognize *v.* 认出

"I have waited so long for this day. Please give me a moment," he said.

He sat down and looked around nervously.

"Is there anyone with you tonight?" he asked.

"Excuse me," I said. "But you are a stranger here. You have no right to ask that."

The man laughed and said, "You are quite bold. I am glad you grew up to be bold."

Just then, I recognized the man. He was the man I had met in the graveyard many years ago. He was the escaped prisoner! I didn't know what to say. He put his hands out again and not knowing what to do, I put my hands in his.

KEY WORDS

□ nervously *adv.* 紧张地

□ bold *adj.* 大胆的, 勇敢的

He continued, "I have always been grateful for how you helped me that day in the graveyard."

I pulled away from him.

"I don't need you to thank me for that. I just hope that you are a changed man," I said harshly to him.

He looked hurt, so I said more kindly, "You must stay and have a drink before you go. You are tired and wet."

I gave him something warm to drink and then he told me about what had happened to him. He escaped from the prison one more time and made his way to Australia. There, he became a sheep farmer and made a lot of money.

KEY WORDS

- ☐ pull away 走开
- ☐ harshly *adv.* 严厉地

- ☐ make one's way 前去
- ☐ make money 挣钱

"I see you have done well in life, too," he said.
"Tell me your story."

"Well, I have a benefactor," I stuttered.

"Really! Does your yearly income begin with the number five by any chance?" he asked me.

I was very surprised because my income was five hundred pounds.

"How could he know that?" I thought.

Then he asked me, "You had a guardian before you turned twenty one, didn't you? His name begins with a J, doesn't it? Is his name Jagers?"



KEY WORDS

□ stutter *v.* 结结巴巴

□ by any chance 碰巧, 或许

□ guardian *n.* 监护人

□ turn *v.* 变为, 成为

I was horrified. I knew the truth now. This man was my benefactor and not Miss Havisham like I first thought. The prisoner saw how shocked I was.

“Yes, Pip! I made you a gentleman. After what you did for me, I promised myself that I would work hard so that you could live well,” he said.

I stepped back from him. I felt terrible that such a man had paid for the life I had been living. I was quite depressed.

My great expectations were dust. Miss Havisham wasn't my benefactor. I had hoped so much that Miss Havisham wanted me to marry Estella. It was all a dream!

Then, I thought of Joe. “Poor Joe! I deserted wonderful, kind-hearted Joe for a criminal.”

The man took my hands again and as he did so, I felt my heart pound in my chest.

KEY WORDS

- ☐ horrified *adj.* 震惊的
- ☐ shocked *adj.* 震惊的
- ☐ step back 后退
- ☐ pay for 为……付钱

- ☐ desert *v.* 离弃
- ☐ kind-hearted *adj.* 好心的
- ☐ criminal *n.* 罪犯
- ☐ pound *v.* 怦怦跳

"I must sleep somewhere tonight. I have been at sea for months and months," he told me.

Even though I did not want the man to stay in my house, I allowed him to sleep in Herbert's room.





The next morning, we ate breakfast together and he told me that his name was Abel Magwitch. He ate breakfast quickly and as soon as he had finished, he stood up and put a wallet on the table. It was full of money.

"It's for you, Pip," he said. "I want you to buy the best of everything and be a real gentleman."

"No," I shouted. "I don't want your money. It's not mine. All I want to know is if the police are looking for you. I hope you won't be staying long. You're only visiting for a short while, aren't you?"

"No. I will be in England for good," he said. "I can change my appearance but if the police catch me, they will hang me. You have to find a place for me to live."

I didn't know what to do, so Magwitch hid in my room. A few days later, Herbert came back from France. I had to tell him.

Magwitch made Herbert hold a Bible and said, "Swear you won't tell anyone that you saw me." I felt awful. After all of Herbert's kindness to me, I didn't want to force him to keep this secret.

KEY WORDS

- ☐ for good 一直, 永远
- ☐ appearance *n.* 外貌, 样子
- ☐ hang *v.* 绞死, 吊死

- ☐ hold *v.* 拿着
(hold-held-held)
- ☐ swear *v.* 发誓
(swear-swore-sworn)

Later that day when I was alone with Herbert, he said, "He can't stay here. He has to leave England and he won't go without you."

Herbert was right. I would never be free if Magwitch stayed in England. I decided never to take any money but after he had given so much to me, I hated the thought of the police catching him.

He continued to stay in our apartment and only went out at night for some fresh air.

Not long after, the guard warned me that he had seen a stranger outside of our place. The man had a long scar, and wore old, torn clothes. The guard said he seemed to be looking up at our windows.

"He must be after Magwitch," I thought.

KEY WORDS

- ☐ guard *n.* 看门人
- ☐ torn *adj.* 破烂的

- ☐ be after 寻找

The next morning, I asked, "Do you know a man with a long scar on his face? The guard said a man with a scar has been watching our place."

"I know who he is. His name is Compeyson. He used to be a gentleman but he was also a thief."



He continued, "I met him a long time ago and I became his partner. Together, we planned to cheat people out of money in the horse races. He had the ideas and I did the dirty work. We were eventually caught and he, looking like a gentleman, said I was the guilty one. He was sent to prison for only seven years whereas I got fourteen years. I promised to get revenge one day."

I looked at Magwitch. I could see the anger in his eyes.

"Eventually, we both escaped from the prison on the same night. We found each other in a field and fought. That was around the time when you and I met in the graveyard," he said.



There was silence between us for a few moments and then he said, "I heard you know Miss Havisham. Is that right?"

"Yes," I answered.

"Then you would be interested to know that Compeyson was a friend of Miss Havisham's half-brother. He was the man who pretended to love her and then deserted her on her wedding day," Magwitch informed me.

The pieces of this strange puzzle were starting to fit together.

KEY WORDS

□ cheat *v.* 骗取

□ horse race *n.* 赛马

□ dirty work *n.* 卑鄙勾当, 违法行为

□ eventually *adv.* 最终

□ inform *v.* 告诉

□ puzzle *n.* 谜, 令人困惑的事

□ fit *v.* 相配

Herbert and I had to get Magwitch away from Compeyson. In a week, we moved him to another place right on the river. He stayed at Herbert's girlfriend's house at Mill Pond Bank. Magwitch and I planned to catch a steam boat to leave England. I didn't know exactly when the safest time would be to get Magwitch onto the boat so I rowed past the house every evening. I was waiting for a sign from Herbert.

One day, I received a message from Mr. Jaggers. He wanted me to join him for dinner. I went and heard that there was a message from Miss Havisham.



KEY WORDS

□ get away from 逃离, 远离

□ steam boat 汽船

□ sign *n.* 信号

“She would like you to visit her. She also wants you to know that Estella and Drummle are married,” Mr. Jaggers told me.

I was completely taken by surprise. I had forgotten all about Estella since the arrival of Magwitch.

As I sat there, thinking about Estella and Drummle, the housekeeper brought out the dinner. Each time she served a dish, I kept thinking to myself, “Who does she remind me of?” Then, I realized that she looked just like Estella. Could she be Estella’s real mother? For the rest of the evening, I could think of nothing else.



KEY WORDS

□ housekeeper *n.* 管家

□ remind of 提醒, 使记起

The next morning, I set out to visit Miss Havisham. When I arrived, the house was in terrible condition but the worst thing was that Estella was gone. I saw Miss Havisham sitting in the banquet room. She looked so lonely.

"Who is it?" she asked.

"It is Pip," I answered.

I sat down next to her. She started to speak.

"My heart is not made of stone." If I could change Estella, I would. I regret raising her to be so cold. If you can forgive me, please do so," she begged.

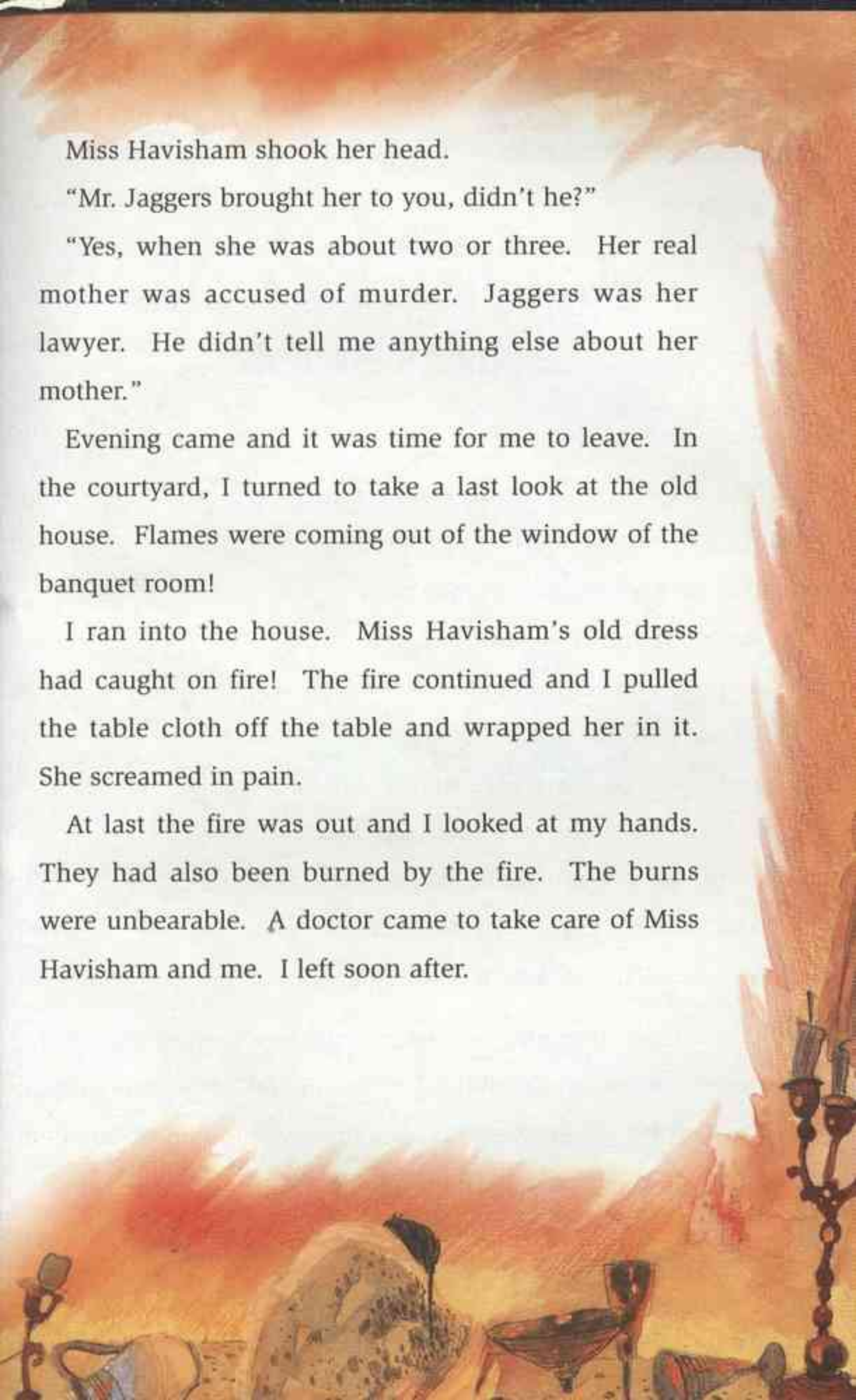
"I have already forgiven you," I said.

"I have caused hurt to others too, you know."

Then I asked her, "Whose child is Estella?"

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> set out 出发 | <input type="checkbox"/> flame <i>n.</i> 火焰, 火舌 |
| <input type="checkbox"/> cause <i>v.</i> 造成, 导致 | <input type="checkbox"/> wrap <i>v.</i> 包裹 |
| <input type="checkbox"/> be accused of 被指控 | <input type="checkbox"/> scream <i>v.</i> 尖叫, 叫喊 |
| <input type="checkbox"/> murder <i>n.</i> 谋杀罪 | <input type="checkbox"/> unbearable <i>adj.</i> 不可忍受的 |
| <input type="checkbox"/> take a last look at 看……最后
一眼 | |



Miss Havisham shook her head.

"Mr. Jaggers brought her to you, didn't he?"

"Yes, when she was about two or three. Her real mother was accused of murder. Jaggers was her lawyer. He didn't tell me anything else about her mother."

Evening came and it was time for me to leave. In the courtyard, I turned to take a last look at the old house. Flames were coming out of the window of the banquet room!

I ran into the house. Miss Havisham's old dress had caught on fire! The fire continued and I pulled the table cloth off the table and wrapped her in it. She screamed in pain.

At last the fire was out and I looked at my hands. They had also been burned by the fire. The burns were unbearable. A doctor came to take care of Miss Havisham and me. I left soon after.

Ships for Australia

开往澳大利亚的船

Laws in the eighteenth century England were much stricter than they are today. People were hanged not only for murder, but also for stealing! People were thrown into prison for breaking promises of marriage or for borrowing more money than they could pay back. Under these strict laws, English prisons became very crowded. This became a problem.

At the time, England had many colonies around the world. One colony, Australia, had a lot of land and hardly any people. The English government decided that by shipping prisoners to Australia, they could solve two problems.



Firstly the criminals leave England and the prisons would be emptied. Secondly, Australia would get the manpower it needed to become a productive colony. The prisoners who were transported to Australia could eventually become free men and women if they worked hard.

This is how Magwitch, Pip's benefactor, could change from being a wretched prisoner to a rich sheep farmer. However, if these former prisoners ever returned to England, they would be put back in jail or even executed.



18世纪英国的法律比今天的要严格得多。不仅谋杀罪要被判绞死，连偷窃罪也是！人们会因为悔婚或者还不起借的钱而被关进监狱。在这些苛刻的法律条款下，英国的监狱变得拥挤不堪。这成了一大难题。

那时，英国在世界上拥有很多殖民地，其中之一的澳大利亚地广人稀。英国政府决定通过把犯人用船运送到澳大利亚来解决两大难题。

首先，罪犯们离开了英国，监狱可以被腾空。其次，澳大利亚可以得到必需的人力而成为一个具有生产力的殖民地。被运到澳大利亚的犯人如果努力干活的话，最终可以成为自由人。

这就是马格韦契，匹普的资助人，如何从一个潦倒的犯人变成一名富有的养羊农场主的。不过，如果这些以前的犯人一旦回到英国，他们就会被抓进监狱，甚至被处死。

Another New Beginning

另一个新的开始



The fire had badly burned my left arm all the way to the shoulder. My right arm was not so bad. Herbert had to change my bandages for me every day.

KEY WORDS

□ all the way to 一直到

□ bandage *n.* 绷带

One day, as he helped me, he said, "I had an interesting conversation with Magwitch the other day. He said that he was married once. People say his wife, out of jealousy, murdered another woman."

I was very excited by this.

"Jaggers took her case. No one saw the crime. She didn't have to go to jail," added Herbert.

"When?" I asked him.

"It was about the time he met you. He also had a child about the same age as you in the graveyard and you reminded him of his lost child. That's why he has helped you all this time."

"Herbert! I think Estella is Magwitch's lost child," I cried. "I must find out for sure."

KEY WORDS

☐ out of jealousy 出于嫉妒
☐ case *n.* 案件

☐ jail *n.* 监狱
☐ for sure 一定要

The next day, I went to see Mr. Jaggers.

"You took the child to Miss Havisham, didn't you? I know who her mother is. She is the housekeeper here," I told him.

"Really?" he replied. Then, I told him Miss Havisham's and Magwitch's stories.

"It is true. I wanted to help a poor child who had no future. There are so many of them in this world,"

he said. "Her father was in and out of jail and her mother was accused of murder. I had to help the poor child. I gave the child a good home and her mother a job. It is our secret to keep, Pip."





The next day, when I woke up, I had a fever. My arm was very swollen and red. It was incredibly painful. I slept for two days and Herbert changed my bandages every few hours. I had to be well enough to get onto the steam boat with Magwitch on Wednesday. Startop agreed to help us row the boat to the steamer.

KEY WORDS

□ fever *n.* 发烧

□ swollen *adj.* 肿胀的

□ get onto 登上

□ steamer *n.* 汽船

Wednesday came and I put on a heavy coat and took one bag. We went down to the river to Mill Pond Bank and Magwitch was waiting for us.

He got into the boat and said, "Thank you for doing this. It will be wonderful to enjoy freedom again."

"Soon, you will be able to enjoy that freedom," I said.

We rowed for a long time down the river. We waited and at about one thirty, we finally saw the smoke of the steamer. I felt very sad as I said good-bye to Herbert. The steamer came very close and just as we were about to call out to the captain, another boat appeared. There were three men in it and one of them was a policeman.

KEY WORDS

□ heavy *adj.* 厚的

□ captain *n.* 船长

"You have the escaped prisoner, Abel Magwitch, in your boat. Arrest him," he yelled out. The boat hit ours. Then, I could see Compeyson in the other boat. Magwitch jumped at him and the two men fell into the river. They fought in the water and then both disappeared. A few moments later, I saw Magwitch swimming away but the policeman caught him. He dragged him into the boat and handcuffed him.



KEY WORDS

☐ arrest v. 逮捕, 抓住
☐ yell out 呼喊

☐ disappear v. 消失, 不见
☐ drag into 拽入

Magwitch was badly hurt. He had broken one of his ribs which had injured a lung. Compeyson was found dead. He had drowned.

Magwitch was taken back to prison and I went to see him there. He became very sick. As he had been so good to me, I could not desert him like I had deserted Joe.

Later, at his court trial, he was found guilty of murdering Compeyson. The police said that he did not drown. Now Magwitch had to spend the rest of his life in jail.

One morning, he asked me, "Pip, are you always the first one to arrive at the prison?"

"Yes," I told him. "Our time together is too precious to waste."

"Thank you for being so faithful to me." Magwitch then groaned in pain. He put his head on his pillow.

KEY WORDS

- ☐ rib *n.* 肋骨
- ☐ injure *v.* 伤害
- ☐ lung *n.* 肺部
- ☐ drown *v.* 溺死, 淹死
- ☐ trial *n.* 审判
- ☐ be found guilty 被判决有罪

- ☐ precious *adj.* 宝贵的
- ☐ waste *v.* 浪费
- ☐ faithful *adj.* 忠诚的, 忠实的
- ☐ groan *v.* 呻吟
- ☐ pillow *n.* 枕头



"Magwitch, can you hear me?" I asked. He squeezed my hand.

I said, "I know you had a child who you loved but lost. I know her and I love her. She is a beautiful, fine lady."

Magwitch took my hand and pressed it to his lips. Then, quietly, his head dropped onto his chest. It was over. His face looked peaceful as he died that day.

KEY WORDS

□ squeeze v. 握紧

□ peaceful adj. 平静的

After Magwitch died, I became very sick. My whole body ached and I couldn't move. During that time, two men came to collect some money I owed. I didn't have any so they said, "Then you must come with us."

I said in a small voice, "I would if I could. But I might die on the way." I could not hear their reply.

For the next few days, I have no memory of what happened. I dreamed of Joe and I thought I saw him sitting on a chair in the room. It was a strange dream.

One day, I awoke to see Joe reading one of my books.

"Water! I need some water!" I said in a weak voice. A hand gave me a glass of water.

"Joe, is it really you?" I asked.

"Of course, it is," he said.

"Joe, I don't deserve to be treated so well after I treated you so badly."

"We're old friends, Pip. I would do anything for you," he said kindly.

KEY WORDS

□ ache v. 疼痛

□ collect v. 收款, 收账

□ owe v. 欠, 欠债

□ awake v. 醒来

(awake-awoke-awoken)



"Have you been here the whole time?" I asked.

"Almost," he answered.

"We heard that you were sick so Biddy told me to come."

"What about Miss Havisham?" I asked.

"She died about a week after you became sick," he said.

With Joe taking wonderful care of me, I quickly recovered. He even took me into the country to get some fresh air. For a long time, I had not been able to walk. But there in the country I tried to walk a few steps.

I said, "It won't be long until I am walking again."

Joe replied, "Just do it slowly, alright?"

A few days later, Joe asked me, "Are you feeling stronger now?"

"Yes, every day I am becoming stronger," I said.

But the next morning when I woke up, Joe had left. He left me a note that said I was well enough to live my life as a gentleman again, and he did not want to be a bother to me. With a note was a receipt for my bills. He had paid everything for me.

KEY WORDS

- ☐ recover *v.* 康复, 复原
- ☐ receipt *n.* 收条, 收据

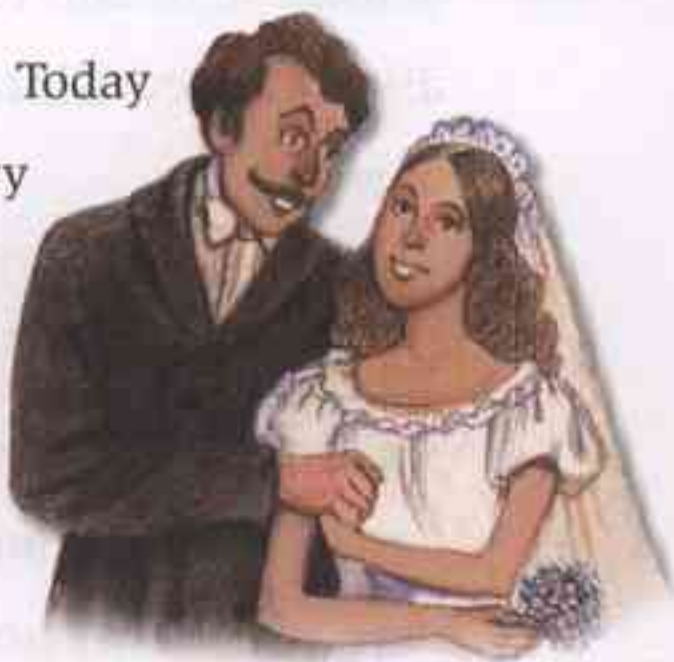
- ☐ bill *n.* 账单

I had to go to his home and thank him. I had also thought about Biddy a lot. I planned to ask her to marry me, and I hoped that she would be able to see that I had changed.

Three days later, I went to visit Joe. I went into his workroom but everything was closed. I went and looked through the windows of the house. There were flowers everywhere. I went inside and found Joe sitting beside Biddy. They were dressed in their best clothes.

Biddy saw me and cried, "Pip! Today is our wedding day." I was very happy I had not told Joe about my plans for Biddy. They were both so excited to see me.

I could not spoil their happiness.



KEY WORDS

□ look through 仔细查看

□ spoil v. 破坏

"Biddy, you have the best husband in the world and Joe, you have the best wife in the world," I congratulated them. Then I said, "I will leave England today. I owe you my life and I am going to repay all of the money you used to pay my bills. I wish you all the best. I hope you have a child and please tell him that I love you both. I know he will be a better man than I."

I left them and went to join Herbert's company. I worked hard and I became a partner. Herbert eventually married Clara and we all lived very happily together.

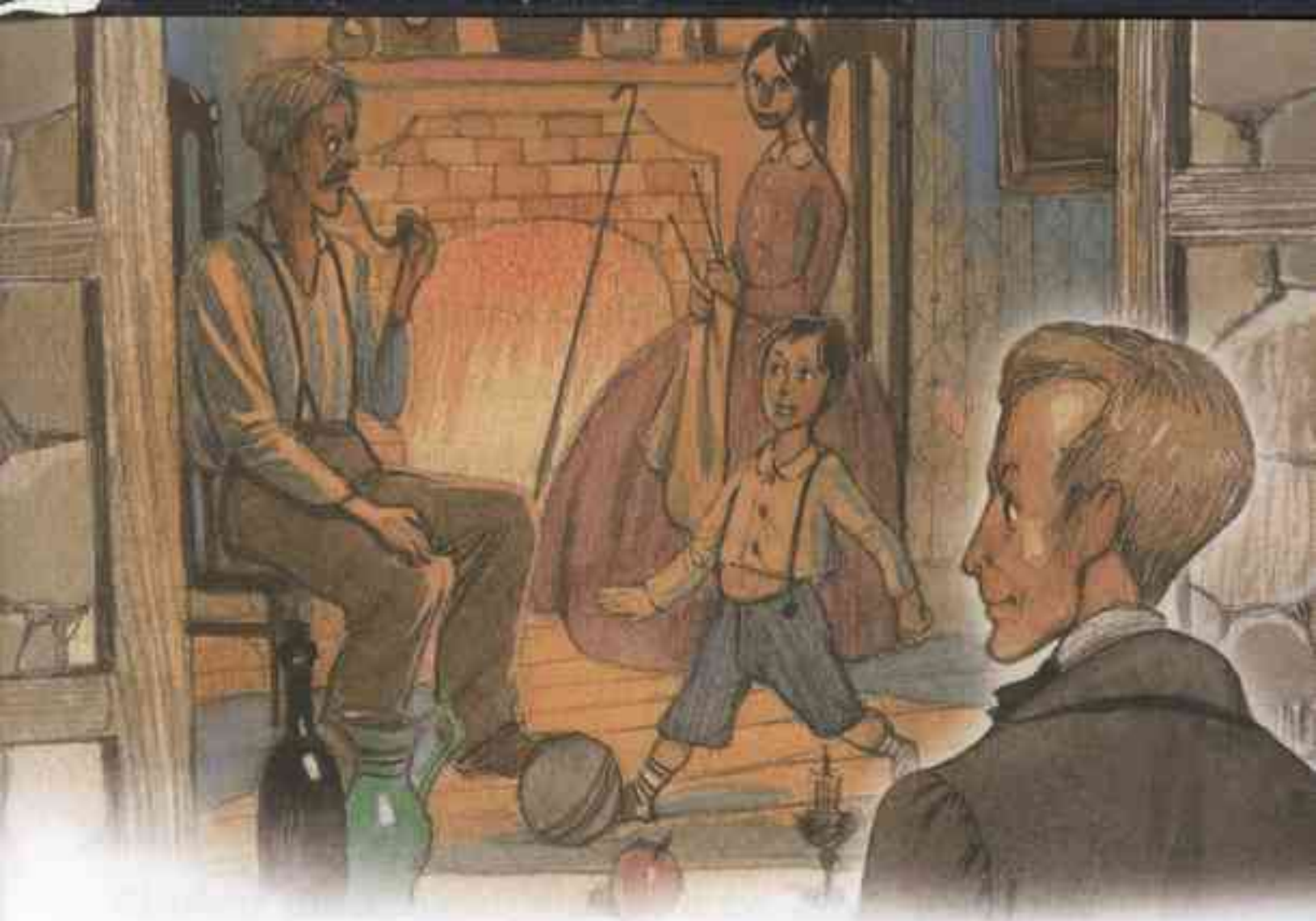


Eleven years later, I returned to visit Joe and Biddy. I arrived at their home and looked in through the window. Biddy was beside the fire doing some knitting and Joe was smoking his pipe. I saw a small boy sitting on one of the kitchen chairs. They were so happy to see me.

KEY WORDS

□ repay v. 偿还
(repay-repaid-repaid)

□ partner n. 合伙人, 搭档



“This is our son, Pip,” they told me. “We named him after you.”

I stayed with them for a few days and one evening, Biddy asked, “Pip, why haven’t you ever married?”

“Well, I guess I am so comfortable living with Herbert and Clara,” I answered.

Then Biddy asked, “Do you think of her often?”

Biddy knew my heart very well but I just said, “That part of my life is over.”

KEY WORDS

□ name after 按……取名

□ guess v. 猜测

I discovered that Estella's marriage had ended. She had been very unhappy and Drummle was eventually killed by a horse he had been beating. I walked over to visit Miss Havisham's old house. Everything was gone except for the old rocks for the garden wall. A gate was still there and I pushed it. I walked around the old garden and thought of the many times I had been there before. Suddenly, in the distance, I saw someone.


"Estella!" I cried. She came and I saw that she had changed.

"I have changed a lot, haven't I?" she asked. She had a new beauty that was filled with warmth and softness. We found a bench and sat down.

KEY WORDS

- ☐ except for 除了
- ☐ softness *n.* 温柔
- ☐ little by little 一点点地

- ☐ throw away 放弃, 错过
- ☐ valuable *adj.* 宝贵的



"We met in this same place a long time ago. Seems strange, doesn't it?" I said.

"I feel sorry for this old place. I've had to sell everything little by little. Are you still living abroad?" she asked.

"Yes, I am."

"And you are very successful?" she asked again.

"Yes, and I work very hard," I replied.

"I often think about what I threw away with you. But I am a much better person now. I understand what is valuable in life. Please tell me I have not lost you as a friend," she said.

"You have always had a special place in my heart," I told her. Estella smiled and I took her hand in mine. We left that place together but we never left each other again.



Comprehension Quiz

你读懂了多少



将下列两栏相关的内容连线。

- | | | | |
|-------------|---|---|---|
| ① recognize | • | • | ⑤ To speak in a nervous manner. |
| ② stuttered | • | • | ⑥ To tell someone of danger. |
| ③ horrified | • | • | ⑦ To say someone is guilty of something. |
| ④ desert | • | • | ⑧ To leave or abandon someone or something. |
| ⑤ warn | • | • | ⑨ To remember someone's face or voice. |
| ⑥ accuse | • | • | ⑩ To be extremely shocked. |



参照例句，根据故事内容，改正下列句子。

Pip's whole *right* arm was badly burned to his shoulder.

⇒ Pip's whole *left* arm was badly burned to his shoulder.

- ① The police caught Magwitch as he was leaving the house at Mill Pond Bank.

⇒ _____

- ② Magwitch was found drowned in the river.

⇒ _____

- ③ Joe came and took care of Pip for one day.

⇒ _____

答案

A ①-⑤ ②-⑥ ③-⑦ ④-⑧ ⑤-⑨ ⑥-⑩

- B ① The police caught Magwitch as he was waiting to get onto the steamer.
② Compeyson was found drowned in the river.
③ Joe came and took care of Pip until he fully recovered.

C 选择正确的答案。

- ① How did Magwitch make all his money?
(a) He won it from gambling.
(b) He stole it from wealthy people.
(c) He became a sheep farmer in Australia.
- ② How did Pip plan to help Magwitch?
(a) He was going to let Magwitch live with him.
(b) He was going to help Magwitch escape from England.
(c) He planned to ask the police to pardon him.

D 用下列词的适当形式填空。

abandon (x 2) damage kill drown guilty

Magwitch was badly hurt. Compeyson had broken one of his ribs which then ① _____ a lung. Compeyson was found dead. He had ② _____. Magwitch was taken back to prison and I went to see him there. He became very sick and as he had been so good to me and I could not ③ _____ him like I ④ _____ Joe. Later, in his court trial, he was found ⑤ _____ of ⑥ _____ Compeyson.

答案

C ①(c) ②(b)

D ①damaged ②drowned ③abandon ④had abandoned ⑤guilty ⑥killing

p. 4-5

我的故事从我七岁那年开始。当时我正在离家很近的教堂墓地里，我的父母都葬在那里。

突然，我开始大哭起来，因为我感到很害怕。我的哭泣声充斥着整个墓地。

“是谁在制造这么恐怖的噪音？”一个低沉的声音说道。一个长得很可怕的男人朝我走过来。

“不准动，不然我割断你的喉咙。”他说。他全身脏兮兮的，还戴着脚镣。他一定是从当地的监狱逃出来的！

他一把抓住我，我哭喊着说：“请不要杀我！”

“你叫什么名字？快说！”他命令我。

“我叫匹普。”我说。

“你家在哪儿？”他问。我指向附近的村子。

然后，他把我头朝下翻转过来倒空了我的口袋。我只有一片面包，他飞快地把它捡起来，狼吞虎咽地吃了下去。

p. 6-7

“你的爸爸妈妈在哪儿？”他问。我指着教堂墓地里的两块墓碑。

“他们躺在那儿的地下，先生。”我回答道。

“那你跟谁住在一起？”

“我姐姐，先生。她是铁匠乔·葛吉瑞的妻子，先生。”我告诉他。

“铁匠是吗？你知道锉刀是什么吗？”

“我知道，先生。”我说。

“那你就给我带把锉刀还有一些吃的来，这样的话我就不杀你。”他说。

我答应了，然后他放我走了。

我正要离开时，他又说道：“听着，今晚把锉刀和吃的给我弄来。不准告诉任何人你见过我，否则我会找到你，把你的心、肝都挖出来。”

我彻底被吓坏了，所以，我再次保证会把东西带来而且不告诉别人。然后我便逃离了墓地。

我心想：“我必须把他要的东西带给他。不然他会到我家把我杀掉的。他知道我住在哪里。”

p. 8-9

我很为难，要把吃的东西偷偷带出家并不容易。姐姐比我大很多，经常发脾气。如果被她逮到的话，她会惩罚我的。但是，她丈夫乔对我总是很和善。他经常护着我免遭姐姐的责骂。

那天晚上，我设法在口袋里藏了些面包，这时乔说道：“匹普！你吃得太快了。你不可能这么快就把所有面包吃完了！吃东西不小心点会让你生病的。”

姐姐看着我，说：“他怎么了？”



“他吃得太快了。我小时候也吃得很快，但还是没有你快！”乔说。

姐姐抓着我的头发把我从桌边拉起来。

“那好！该喝药了！”姐姐让我喝下一勺“焦油似的液体”，那是种让人作呕的、粘稠的黑色液体，很可怕。我要多快有多快地吞了下去。

p. 10-11

乔和姐姐都睡着后，我悄悄地到厨房的食品储藏室里拿了一个猪肉馅饼。这是乔的舅舅潘波趣先生送给姐姐作为第二天的圣诞大餐的。之后，我又倒了一些白兰地，从乔的作坊里拿了一把锉刀。我跑到墓地，很快地把馅饼、白兰地和锉刀给了那个可怕的男人。他很高兴。然后我就跑回了家。

到了第二天，我很担心。我知道姐姐会发现馅饼和白兰地不见了。

姐姐准备好了晚餐，潘波趣舅舅和另一位伍普赛先生来与我们一起共进晚餐。这顿饭吃得很好，快吃完的时候，我开始觉得我也许能逃过今晚。

就在这时，姐姐说：“我差点忘了。潘波趣舅舅送了我们一个馅饼。”她去拿馅饼，却空着手回来了。

“它不见了！”她惊讶地说道。

我愧疚地从椅子上跳下来，拔腿跑到了屋外。我跑到前门口，把门打开。我很惊讶地发现，门前站着一队士兵和一位警察。



p. 12-13



那位警察说：“我们要找乔修理这些。”他手里拿着一些手铐：“昨晚两名囚犯越狱了。”

乔把手铐修好了。然后我们都跟着去搜寻那两个人。我高高地坐在乔的肩膀上，穿过了农田和树林。我希望我能最先看到那个囚犯。我担心他会认为是我向警察告发的。

又搜寻了一阵子之后，我们都听见了大叫声。我们循着喊声过去，看见两个人在互相厮打。一个是我送食物给他的囚犯，另一个脸上有一道长长的伤疤。士兵们迅速地把他们抓住。他们被带走时，我之前遇见的那个人看见我了。我摇摇头，试图让他明白我遵守了自己的诺言。他看着我，并没有生气。

他转向警察并说道：“我从铁匠家里偷了一个猪肉馅饼和一些白兰地酒。”

乔惊讶地说道：“是的，我们是丢了一个猪肉馅饼。”然后乔对那个囚犯说：“不管你做了什么错事，你都有权吃东西。”

于是，士兵们将两个逃犯带回了监狱。

p. 14-15

我在村子里上小学。伍普赛先生的姑婆在那儿教书。她年纪很大了，经常在上课时睡着。她有个孙女叫毕蒂，有时她会代替她祖母在学校讲课。她是个孤儿，尽管她看起来有点邋遢，但她对所有学生都很好。她教我读书



写字。

一个寒冷的冬夜，我坐在乔身边，在一块石板上写字：

“我的亲哎的乔，我西王你很好。哦，我西王很快我九能把我学会的东西加给你，乔。”

乔看了我写的这些字很感动。

“匹普！你真是太聪明了！”他惊呼，对我微笑着。

乔曾经答应过等我再长大一些就教我怎样做一名铁匠。但是我不想。我梦想有更好的生活。我想要变得有钱，可以整天学习。我坐在那儿幻想着自己想要的生活，但这时姐姐走了进来，打断了我的美好幻想，她说：“哎，我们的匹普真是个幸运的孩子啊！我希望她不要太娇惯他了。”

p. 16-17

潘波趣先生是和姐姐一起进来的，他说：“她不是那种会娇惯小孩的人。”

“谁啊？”乔问道。

“郝薇香小姐。”姐姐不耐烦地回答，“她想让匹普陪她家里的一个女孩一起玩儿。她甚至可能付他钱。他最好去，不然我可不饶他。”

乔很惊讶。“她怎么认识匹普的？”他问。

“笨蛋！”姐姐答道，“她可不认识他！潘波趣舅舅是她的邻居。她问起舅舅是否有认识的小孩子，他就好心地提到了匹普。”

潘波趣舅舅看起来很高兴。他很为自己认识郝薇香小姐而自豪。

“这孩子去郝薇香小姐那儿就能挣钱了。他该感恩才对。”姐姐说。

我一点儿都不感恩。郝薇香小姐是个很有钱但却奇怪而严厉的女人。她住在一座冰冷的大房子里，从不到外面来。我一点儿都不想待在她身边或她的房子里。但除了去我别无选择。

p. 18-19

第二天早上，姐姐强迫我跟着潘波趣舅舅离开了家。我们慢慢地走到了郝薇香小姐住的地方。我们按了门铃，一个仆人来打开了大门。

她让我进去了，却对潘波趣舅舅说：“她不想见你！”

我跟着仆人穿过昏暗沉闷的房子来到一扇门前。仆人敲了敲门，然后说道：“进去！”我走进去，门在我身后砰地关上了。

房间里点着很多蜡烛，郝薇香小姐坐在椅子上。她全身上下都穿着白色的衣服，戴了很多珠宝首饰。她脸上蒙着面纱。她是我见过的打扮得最怪异的人。

p. 20-21

“你是谁？”她询问道。

“我叫匹普，夫人。”我说。



“匹普？”

“是的，夫人！潘波趣先生介绍来的。我是来玩儿的。”我告诉她。

“过来。”她说。

我害怕极了，但我还是走近了些。我看见她的手表，是8点40分。而且，墙上的钟也是停在同一时间。

她对我说：“你害怕一个已经很多很多年没见过阳光的女人吗？”接着，她把手放在胸口上。“你知道这里有什么吗？”她问我。

“您的心脏。”我说。“是的，而且心碎了。”她喊道。然后，她说：“有个叫艾丝黛拉的女孩住在这里。我要你陪她玩儿。去叫她吧。”

我走到门口，大声叫艾丝黛拉。我等了一会儿，又大声叫了一遍。终于，我看见一个小小的人影沿着大厅走过来。她走进屋子，走到郝薇香小姐面前。

p. 22-23



“我想看你和这个男孩玩牌。”她对艾丝黛拉说。

“和他？”女孩问道。她漂亮的脸上露出轻蔑而厌恶的神情。“他只是一个干活的普通孩子！”

郝薇香小姐对着她的耳朵小声说了些什么。

“你可以使他爱上你，然后再让他心碎。”

艾丝黛拉最终还是坐下来发牌了。我拿起自己的牌，她看着我的手。

“他的手这么粗糙，靴子也很笨重。他看起来又傻又笨！”她说。我以前从来不曾为自己感到过羞耻，但是我还是看了看自己的手和靴子。我的衣服很脏，头发乱糟糟地缠成一团。她看不起我，就好像我是她鞋子上的脏东西。我们继续玩牌，她赢了。之后，我来发第二轮的牌。她让我感到非常紧张，所以我出了个错。“你笨死了。难道你什么都不会吗？”她呵斥我说。

她很不友好，但是我没有还嘴。

“你怎么不为自己辩解？”郝薇香小姐问道，“她说了很多你的坏话。你认为她怎么样？悄悄告诉我。”我站起来，朝她走过去。

p. 24-25

我小声说：“我认为她很傲慢。”

“是吗？还有呢？”她问道。

“我觉得她很漂亮。”

艾丝黛拉听见了我这句话，她并不高兴。

“还有吗？”郝薇香小姐又问。

“她很无礼，”我回答道，“还有我想回家了。”

艾丝黛拉把我带到前门，让我出去。她关门时，我看见了她的脸。她一副厌恶的表情。我觉得很难过，哭了起来。我踢了院子里的墙一脚，然后我看见一个又高又瘦的男孩。

“你怎么进来的？”他问。

“艾丝黛拉让我进来的。”

“来跟我打一架。”他命令我。他脱下外套，举起了拳头。我很怕他，但我两次打中他的脸，他倒在地上。

“你赢了。”他勇敢地对我说。我没有胜利的感觉。艾丝黛拉让我的生活阴郁无光。



第2章 命运的改变

p. 28-29

接下来的几个月交杂着痛苦和欢乐。我每天都去郝薇香小姐家里陪艾丝黛拉玩。她每天都对我很坏。但是，尽管她很残忍，我还是被她迷住了，我想见她。而且，随着郝薇香小姐逐渐习惯了我的存在，她跟我说的话也越来越多。

一天，她要我用轮椅推她到隔壁的房间去。房间里很暗，布满了灰尘，到处都是蜘蛛网。里面有一张长桌，上面摆放着喜宴。

老鼠们正在享用桌子正中已经变质了的蛋糕。不过，这个房间一点儿都不让我感到惊讶，因为郝薇香小姐本身就是个奇怪的女人。



p. 30-31

一天，郝薇香小姐问我：“你长大一点儿之后想做什么？”

我回答道：“我会当乔的学徒，虽然我并不想。我想当一名绅士，整天看书。”

我暗地里想：“我希望郝薇香小姐能帮助我成为一名绅士。”

但是她没有。她只提供我的正餐，因为我陪艾丝黛拉玩耍。

她说：“我要你明天带乔来。你长大了，该学习要用来谋生的工作了。”

第二天，乔和我一起来到郝薇香小姐家里。

“这孩子会成为你的学徒，对吗？”她问乔。

“你想跟我一起干活，不是吗，匹普？”乔问我。

我觉得很羞耻，特别是当我看见艾丝黛拉在嘲笑我。

郝薇香小姐说：“我希望你当葛吉瑞先生的学徒。这儿有些钱。把它给葛吉瑞先生。有一天你会成为一名优秀的铁匠的。”

就这样，我在这座房子里的日子结束了，我开始学习怎样当一名铁匠。但是，我很不开心，我担心有一天艾丝黛拉会看见我满脸黑乎乎的样子而又重新厌恶地看着我。

p. 32-33

我跟着乔一起干活，时间很快地过去了。

一年后，我问乔我能不能去拜访郝薇香小姐。

“这样好吗？”他回答说，“因为她可能会认为你想要什么东西。”

“但是我从来没有为她所做的感谢过她。我们最近不忙，我能花半天时间去看望一下艾丝黛—郝薇香小姐吗？”我问。

乔笑着说：“她的名字不叫艾丝黛郝薇香！”

乔最后还是同意了，但是接着乔的另一个伙计奥利克也要求放一会儿假。姐姐叫乔不要给奥利克放任何假。姐姐和奥利克总是合不来。她认为他太懒。但是乔还是准了他的假。

能再见到艾丝黛拉让我很兴奋。我洗了澡，穿上我最好的衣服，开开心心地朝郝薇香小姐的房子出发了。到了那儿之后，我非常失望。

“艾丝黛拉在欧洲，”郝薇香小姐告诉我，“她在接受教育。她现在更漂亮了。每个人都非常喜欢她。”

我十分沮丧地离开了郝薇香小姐的房子。现在我真的感到已经失去了艾丝黛拉。

p. 34-35

我往回走着。天很黑，起了很大的雾。我能听见远处传来的枪声。路上我碰到了奥利克。

他说：“又有囚犯从监狱逃跑了。”

我想起很久以前的那个夜晚，我在墓地里遇到那个越狱的囚犯。

我快到家时，一个邻居跑过来对我说：“一个囚犯闯进你们家，有人被击伤了。”

我跑回家，发现一群人聚集在院子里。乔和一位医生在厨房里。姐姐躺在地上。她的头部和背部都多次被击。她身边有一些脚镣。

“这些脚镣是很多年前被弄断的。”乔说。

这是我之前遇到的那个囚犯弄断的脚镣！但是我知道他没有袭击姐姐。袭击者一定是在墓地里发现了这些脚镣，然后带到房子里来的。只有奥利克能干出这种事。除了他没有别人憎恨姐姐，但是没有证据能证明是他干的。

p. 36-37

我有一种很强烈的负罪感。我觉得自己有责任，因为是我提供了那件武器。

姐姐活下来了，但是她变了很多。从某些方面来看，这是件好事，因为她再也不大喊大叫或是不耐烦了。但是她也再不能说话了，而且有时候很不开心。毕蒂搬过来跟我们一起住，帮助照顾姐姐。她聪明善良，但是不如艾丝黛拉漂亮。我希望我能爱上她，但是我的心属于艾丝黛拉。

我的生活照常继续着，我帮乔干活，又过去了4年。

一天，一位名叫贾格斯先生的律师来拜访时带来了些新消息。这从此改变了我的生活。

“葛吉瑞先生，我的客户想带走这个年轻人并把他培养成为一名绅士。当



然，您会为您的损失得到赔偿。”贾格斯先生说。

乔回答说：“那没有必要。如果匹普得到了一大笔财产，我不会阻止他的。”

我惊呆了。我的梦想实现了！我高兴极了，但是要离开乔我很内疚，他一直对我这么好。

p. 38-39

贾格斯先生继续说道：“这份大礼有两个条件。你必须保留匹普这个名字，你的资助人的名字必须保密。这儿有些钱，去买些新衣服。一周后你会去伦敦与朴凯特先生和他儿子赫伯特一起住。”

“朴凯特父子！”我心想，“他们是郝薇香小姐的亲戚。她一定就是我的资助人。”

“这是我的名片。你到伦敦后，请到这个地址来。”贾格斯先生说，然后就离开了。

乔和我立刻进屋把这件大好事告诉姐姐和毕蒂。

乔先跑进去，大声喊道：“哎呀！最奇特的事情发生了！上帝保佑我们的匹普，他现在是位有钱的绅士啦。”

两个女人惊异地看着我。

“祝贺你，匹普！”毕蒂说。但是她们的眼里流露出悲伤，这让我很生气。我心想：“为什么她们两个不能为我更高兴一些呢？”

p. 40-41

那天晚上吃饭时，他们全都不停地恭喜我。但在他们看来这似乎不会是真的，而且这让我也觉得非常奇怪。我无法理解。我得到了这么大一笔财产，但我却比以往任何时候都感到孤独。

当晚，我想起了艾丝黛拉。

“如果郝薇香小姐想让我娶艾丝黛拉呢？”我想。这个想法让我很开心。

第二天，我订购了最好的衣服。它们非常昂贵，我自豪地炫耀给乔和毕蒂看。

“我要去向郝薇香小姐道别。”我对他们说。

我到了那儿之后，对她说道：“我刚刚得到了一大笔财产，郝薇香小姐。我对此特别感激。”

“是的，我从贾格斯先生那儿听说了。听说你被一个有钱人收养了。”郝薇香小姐说。

“是的，夫人。”我回答道。

“而你不知道是谁吗？”她问我。

“不知道，夫人。”我说，一定不能说出我认为她就是我的资助人。

“那好吧！现在看来你将来可以过上无忧无虑的生活了。我祝你好运，希望你会一直保留匹普这个名字，”她说，“再见，匹普。”



我跪在她面前，吻了她的手，感谢她为我所做的一切。

p. 42

我启程前往伦敦的时间到了。我既兴奋又不安。我十分向往自己成为绅士的生活。我飞快地吃完早餐，然后与姐姐和毕蒂告别。我拥抱了乔，接着便出发了。我走到村子里去搭乘马车。如果我在乔的老房子前上马车的話，我会觉得很不自在。我心里充满了复杂的感觉。我离开村子时，眼泪顺着面颊流淌。

“再见，乔，”我心想，“再见，我最亲爱的朋友！”

一想到要离开一个这么善良的好人就让我心情很糟。但是我心里也带着欣喜。我的令人激动的新生活正拉开序幕。

第3章 新的开始

p. 46-47

前往伦敦的旅途十分愉快。尽管路上花了5个小时，但时间过得很快。我最终到达伦敦时刚过中午12点。

马车夫把我送到贾格斯先生的办公室。这里跟我想象的不太一样。这座楼相当老旧，而且看上去灰蒙蒙的。

我走进办公室，对职员说：“我是来见贾格斯先生的。”

职员回答说：“他现在在法庭上。您是匹普先生吗？”

“是的，我就是。”我说。

“我们一直在等您来。贾格斯先生吩咐，如果您来的时候他不在，就让我带您去您的新住处。”职员告诉我。

然后他取了外套和帽子，我们一起离开了这座楼。

p. 48-49

他带我来到一所很不错的小房子。我看见邮箱上写着“小朴凯特先生”。

“就是这儿。您可以直接进去，在客厅里稍等一下。”他说。

我走上前门的台阶，进了门。我走进客厅，没多久，就听见有人在上楼梯。一个比我年龄稍大的年轻人走了进来。他拿着食品杂货袋。

他看着我，问道：“您是匹普先生吗？”

“是的，我是，”我回答说，“您是赫伯特·朴凯特先生吗？”

我们互相注视着对方。他看起来很面熟。

“我们以前见过，”他告诉我，“你就是那个在郝薇香小姐的院子里和我打架还把我打翻在地的男孩。”

我记起来了，说：“没错，正是！”我们大笑起来。

“我听说了你的好消息，”赫伯特告诉我，“我还清楚地记得我们第一次见面的情形。和你一样，我也是被邀请去陪艾丝黛拉玩儿的。但是郝薇香小姐



不喜欢我。结果是她更喜欢你一些。事实上这很好，因为她简直是场噩梦。”

p. 50-51

“你是指谁？郝薇香小姐吗？”我问道，有点糊涂了。

“不是，不是！是艾丝黛拉。郝薇香小姐教她要恨男人。”

他说，“你知道有关郝薇香小姐的事情吗？”

“不知道。”我说。

“待会儿吃饭的时候我会告诉你。”赫伯特向我保证。

当天下午余下的时间里，我便在我的新房间安顿下来了。

晚饭时间到了，正如他所保证的，赫伯特告诉了我关于郝薇香小姐的事。

“郝薇香小姐的父亲非常富有。他结过两次婚。他和第一任妻子生了一个女儿，就是郝薇香小姐；他和第二任妻子则生了一个儿子。这个儿子很糟糕，所以父亲把大多数钱财留给了郝薇香小姐。郝薇香小姐同父异母的弟弟特别嫉妒。他让一个朋友假装爱上了她并向她求婚。她答应了，作好了婚礼的所有准备。可是新郎没有在婚礼上出现。相反，她收到了他的一封信，说他是不会娶她的。”

于是我说：“那一定就是为什么她的所有时钟都停在8点40分的原因。她肯定是在那个时间收到这封信的。”

“对，没错，”赫伯特赞同地说，“她把所有时钟都停在那个时刻，再也没有走出过那座房子。”

“那你知道艾丝黛拉是怎么和郝薇香小姐住到一起的吗？”我问他。

“我不清楚。”他回答说。



p. 52-53



之后，我就上床睡觉了，再醒来时已是充满希望的崭新的一天。第二天，赫伯特的父亲开始教我如何做一名绅士。他是个很棒的老师，而且给了很多书让我看。

我读的书包括探险和推理小说，还有散文、喜剧，甚至戏剧。我们经常一起去购物，他帮我培养对时尚的高雅品味。他教我如何着装以及在舞会上该如何表现。

赫伯特也是个很好的老师。他教我餐桌礼仪，而且他一直是我可以模仿的极好的榜样。

我并不是朴凯特先生在教的唯一的学生，他还有两个学生。一个叫史达多普，我们成了非常好的朋友。我发现他非常热情友好，我们经常一起去划船。另一个叫本特利·朱穆尔。我一点儿都不喜欢他，史达多普也是。朱穆尔很自私，而且非常自负和懒惰。

p. 54-55

一天，贾格斯先生邀请我的同学们和我一起吃晚饭。

史达多普、朱穆尔和我在贾格斯家碰面，然后贾格斯先生亲切地将我们带到他的饭厅。

贾格斯先生问道：“今晚与你同来的这些优秀的年轻人是谁啊，匹普？”

我介绍了史达多普和朱穆尔。我很惊讶贾格斯先生似乎非常喜欢朱穆尔。

我们都坐下就餐，第一道菜是一位看起来大约40岁左右的妇人端上来的。她很安静，做事很有效率。我说不上来是什么，但她身上有种让我很熟悉的感觉。每次她端上一道新菜时，我都仔细地打量她。我想知道为什么她让我觉得这么熟悉。

晚餐总算结束了。吃饭时，贾格斯先生和朱穆尔聊了很多。

贾格斯先生说：“朱穆尔先生，我为您干杯。您将会有非常成功的人生。”史达多普和我听了这话都大吃一惊。贾格斯先生是很聪明的人，但他被朱穆尔欺骗了。不幸的是，贾格斯先生并非唯一的一个上当者。



p. 56-57

我在伦敦过得很愉快。我学会了很多东西，努力让自己更加完善。一天，我收到了毕蒂的一封信。信上写道：

亲爱的匹普：

葛吉瑞先生要我给你写信。他打算去伦敦，希望能见到你。他明天早上九点会去拜访你。

毕蒂

附：虽然你现在是位有教养的绅士了，但请你还是要见一见葛吉瑞先生。他是一个这么善良、和蔼的人，你也是。

虽然乔要来伦敦是个好消息，但我并不想见他。我仍然非常喜欢他，但是他已经和我的生活不搭调了。如果我有办法阻止他来这个住处的话，我会阻止的。我很内疚，因为我并不像毕蒂说的那么善良。

第二天，我早早地起床梳洗，为乔的到来作准备。上午晚些时候，我听到他来了。我能听见楼梯上他沉重而笨拙的靴子发出的响声。我在前门迎接他，领他进屋。

“乔，见到你真好。你好吗？”我问他。

“匹普，你好吗？”他回答。

p. 58-59

乔把帽子放在地板上，然后把我的两只手放在他的手中，握了很长很长时间。有一瞬间我都觉得他不打算松手了。

“见到你真是太好了，乔。把你的帽子给我。”我说。乔在屋子里很拘谨，他不想把帽子给我。他从地板上捡起帽子，紧紧地抓在手里。

“你的变化这么大，”他说，“你已经长成一个优雅的年轻人了，这个国家都应该以你为荣。”



我感到很不自在。当我向赫伯特介绍乔时，赫伯特试图和他握手。乔却后退了一步。他的举止显然不像我以前认识的那个乔。

乔低头鞠了一躬。

“您想喝点儿茶或咖啡吗，葛吉瑞先生？”赫伯特问道。

“谢谢，先生，”乔不自在地说，“什么都行。”

赫伯特建议道：“那我们喝点儿咖啡吧。”

乔并不喜欢喝咖啡，所以他说：“咖啡是不是苦了点儿？”

“那我们就喝茶。”赫伯特好心地说。我们都坐下来吃早餐，赫伯特把茶倒好。我们很不自然地聊了一会儿，然后赫伯特就去上班了。他一走，我才感到放松下来，乔也是。

p. 60-61

“既然只有我们俩了，先生。”乔开口道。

我打断了他，说：“你怎么能叫我先生呢？你就像是我的父亲一样。”

乔紧张不安地看着我，又开口接着说：“既然只有我们俩了，我要告诉你，我带来了郝薇香小姐的一个口信。”

“郝薇香小姐的？”我惊讶地问。

“是的，艾丝黛拉回家了，如果你能去拜访，她会很高兴。”

我感到脸上发热。如果我早知道乔带了这个口信给我，我该对他更好一些的。

乔站了起来，准备离开。

“你过得很好，匹普，我只祝愿你万事顺意。我希望你在伦敦这里能成功。”

“你现在要去哪儿？难道你不回来吃晚饭吗？”我问他。

“匹普，我该回家了。我们现在过着不同的生活。你的这种生活很舒适，但不适合我。我还是乡下的铁匠。我在伦敦这里觉得很别扭。上帝保佑你，匹普。”

乔戴上帽子，说了再见就离开了。

第4章 坏消息

p. 64-65

第二天，我坐上了回老家的马车。我对乔来看我这件事感到很内疚。我本不该这样对待他。我知道当我去拜访郝薇香小姐时，我应该去乔那里待一阵子，以补偿他在伦敦的糟糕经历。

但我也知道乔会觉得别扭。他会担心他那又脏又旧的房子配不上我了。我决定改住在村子里的蓝猪旅馆。

我知道我该先去看望乔；可是，我还是去了郝薇香小姐家。

“她收养了艾丝黛拉，而且我确定也是她一直在帮助我。她一定是喜欢我，

想让我娶艾丝黛拉。”我心想。每次我一想到艾丝黛拉，心情就好多了。

我到了那座房子前，按响了门铃。我很惊讶地看到是名新的雇工来开门。他是奥利克。乔一定是把他解雇了。



p. 66-67

奥利克轻蔑地看着我，说道：“这世上真是处处都在发生变化呀！”

我没理他，走进房子。

郝薇香小姐正静静地坐在宴会厅的椅子上，在火炉旁站着一个我以前从来没有见过的女人。

“郝薇香小姐，我听说您想见我，所以我最快的速度赶来了。”

一听见我说话，火炉旁的女人转过身来。是艾丝黛拉！她已经长大了，变得非常美丽。我觉得自己好像一点儿都没变，还是那个乡下男孩。

艾丝黛拉看着我，郝薇香小姐问道：“他变了吗，艾丝黛拉？”

“是的，他变了很多。”然后，艾丝黛拉离开了房间。

郝薇香小姐说：“她优雅而美丽，不是吗？”她接下来的话使我非常惊恐。她握住我的手，把我拉到她面前。

p. 68-69

她对着我的耳朵悄声说：“爱她，爱她，爱她！如果她爱你，爱她。如果她拒绝你，爱她。如果她让你心碎，爱她。”

我惊诧极了，以至于都不知道该怎么回答。

“匹普！我收养她就是要让她被爱。我养大她就是要让她被爱。我要你去爱她，爱她！”

郝薇香小姐看来好像疯了一样。

她指着门口。“去找她吧，匹普！她到花园里去了。去跟她说话。去跟她散步。”她命令我道。

我离开郝薇香小姐去找艾丝黛拉。她站在花园里，背对着我。我很笨拙地跟她说话。她的一言一行都像一位优雅的贵妇人，我在她身边感觉就像是个小男孩，而不是我所希望的真正的绅士。她对我没兴趣。我当然清楚她对我的感觉并不像我对她的那样。

我们在花园里又走了一段，她突然对我说：“在我身体里跳动的这颗心脏可以被刺中或射中，但我没有能感受爱、怜悯或者温柔的心。”

她用冷酷的声音对我说。这些话听起来就像郝薇香小姐家里的房间一样冰冷而空寂。可是，当我仔细观察她的脸时，我发现了在另一个人身上见过的某些熟悉的感觉。我努力地想在哪里见过，但却没想起来。



p. 70-71

拜访过郝薇香小姐之后，我立刻动身返回伦敦。我没有去看乔。我知道

我不可能像我打算的那样和乔说话，因为我的脑子里充满了关于艾丝黛拉的一切。郝薇香小姐的话不停在我耳边回响。

* * *

几个月后，我收到坏消息。姐姐去世了，所以我回到了乔的家，发现那里挤满了村子里的人。每个人都很难过。我发现乔坐在角落里的一张椅子上，面色阴沉。他穿着黑色的衣服。

我走过去，问他：“亲爱的乔，你怎么样？”

他抬起头，说：“噢，匹普！见到你真好。我真高兴你来了。你还记得她浑身是劲、生气勃勃的样子吗？”

接着，在那个冰凉而空寂的角落里，乔哭泣起来。

之后，乔、我以及村子里的其他人前往墓地把姐姐葬在爸爸妈妈旁边，和她道别。虽然这是悲伤的一天，但树上有鸟儿在歌唱，还有轻轻吹拂的微风，让我们沉重的心感到了些许的轻松。



p. 72-73

姐姐的葬礼结束后，我回到了伦敦。生活仍在继续，我21岁的生日终于到了。正如我所希望的，贾格斯先生来告诉我现在我每年的收入增加了很多。我本来希望能够搞清楚谁是我的资助人。

可是贾格斯先生没有告诉我，于是我问他：“我想知道是谁这么好心给我这些钱的。”

贾格斯先生回答说：“当您的资助人想让您知道时，您就会知道的。”

我很困惑。我肯定绝对是郝薇香小姐，我不明白为什么她不想让我知道。

虽然那天贾格斯先生带来了好消息，但也有些坏消息。他告诉我朱穆尔正在追求艾丝黛拉。我十分吃惊，第二天便出发去拜访郝薇香小姐。

p. 74-75

我一大早就到了，当我走进那座房子时，我看见郝薇香小姐坐在火炉旁边。艾丝黛拉坐在矮凳上织着东西。当我看见她时，她显然很心烦。她把织的东西扔到一边，不耐烦地站了起来。

这惊动了郝薇香小姐，她喊道：“你在干吗？你厌烦我了吗？”

艾丝黛拉低声回答：“我只是厌烦我自己。”

“跟我说实话！我知道你厌烦我了！”老妇人命令道。艾丝黛拉没有回答，这让郝薇香小姐更加生气了。

“你真是冷酷无情！你的心是石头做的！”

艾丝黛拉很惊愕，她回答说：“什么？您认为我冷酷无情？”

“啊，艾丝黛拉！你就是。”郝薇香小姐告诉她。

每次我见到她们在一起时，她们一直都非常平静。看见她们吵架让我很吃惊。

艾丝黛拉又回答说：“好吧，就算我冷酷无情的话，那也是因为你让我变



成那样的。你要为此负全部责任。”

郝薇香小姐十分沮丧，她对我说：“匹普！她真是骄傲，不是吗？难道我没有把所有的爱都给她吗？”

“噢，是谁教我要冷酷无情的？”艾丝黛拉突然厉声说道，“这都是你的错。”



p. 76-77

“但是我没有教你这样对我。”老妇人伤心地说。她伸出双臂，想要艾丝黛拉过去。

“你教过我爱就是敌人。”艾丝黛拉平静地说。

两个女人有好一会儿没跟对方说话。看起来争吵似乎结束了。郝薇香小姐坐在椅子上，看上去很难过，而艾丝黛拉则站在火炉旁。艾丝黛拉走回到她的矮凳前坐下，捡起了她织的东西。

既然两人已经平静下来了，我想现在是向艾丝黛拉询问朱穆尔的最佳时机了。

“为什么你和朱穆尔来往？他自私、懒惰、愚蠢而且脾气不好。你应该和比他好的人在一起。”我问她。

她回答时没有看我：“飞蛾和很多丑陋的昆虫自己要朝烛火扑去。应该怪蜡烛吗？”

“不该，可是你有办法应付的。”我说。

她停下手中编织的活儿，看着炉火。

我坐下，凝视着她的脸。这是个告诉她我的感受的机会。“艾丝黛拉，我爱你。自从我第一次见到你，我就一直爱着你，”我告诉她，“我知道你永远不会爱上我或是想跟我在一起，但不管怎样我都爱你。”

“你的话对我一点儿意义也没有。我告诉过你我的心不能感受爱。我曾经警告过你。”她是对的。

p. 78-79

“我在和本特利·朱穆尔来往。他今晚会来这儿和我们一起吃晚饭。”她告诉我。

我问她：“好吧，可是你爱他吗？你打算嫁给他吗？”

我极度害怕听到艾丝黛拉的回答。我知道如果她嫁给朱穆尔，她会后悔一辈子。

“我早就告诉过你我不会爱什么人。但是我会嫁给他。”她说。

我觉得我的人生当时就破裂成了无数碎片。

“艾丝黛拉，请你不要嫁给他，”我乞求她，“郝薇香小姐教你爱是敌人仅仅是因为她自己曾被人伤过心。她只是想报复。你和朱穆尔在一起会很幸福的。”

“不管你喜不喜欢，我都会嫁给他。这与你或我的养母都无关。这是我的决定，错了也是我的事。”艾丝黛拉说。



我非常气愤，大喊道：“朱穆尔是个白痴。他配不上你。”

艾丝黛握住我的手，说道：“我们永远也不能互相理解，不过至少让我们试着做朋友。”我拉着她的手，印下一吻。我的泪水顺着脸颊滚落下来，滴在她美丽、柔软而白皙的皮肤上。

第5章 我的资助人

p. 82-83

时间似乎过得飞快。不知不觉中，我已经23岁了。我已不再跟赫伯特的父亲住在一起，而是和赫伯特一起搬到了河滨一处叫花园庭院的地方。

过去的几天里，伦敦的天气一直很糟糕。因为一直在不停地下雨，我整天都待在家里没出去。我的情绪很低落。赫伯特在法国出差，我很想念他那股快活劲儿。

那天晚上，我正在房间里看书。

突然我听见脚步声。我举着灯来到走廊，大声喊道：“有人在那儿吗？”

“是的。”一个声音说道。

“您找谁？”我问。

那个声音说：“匹普先生。”

“我就是匹普。”我回答。



p. 84-85

一个男人缓慢地走上楼梯。他大约60岁左右，穿得像个水手。

“您有什么事吗？”我问他。

“我会告诉你的。”他说。

我们走进我的房间，他脱下了外套。他伸出双手给我，想让我握住。我没有认出他来，所以我担心他是个疯子。

“我等这一天等了好久。请给我点儿时间。”他说。

他坐下来，紧张地环顾四周。

“今晚这儿还有人跟你一块儿吗？”他问。

“对不起，”我说道，“可是您只是个陌生人。您没有权力问那些。”

这人大笑着说道：“你胆子很大啊。我很高兴你长大后胆子变大了。”

就在这时，我认出了这个人。他就是我很多年前在墓地碰到的那个人。他就是那个逃犯！我不知道该说什么。他又伸出了双手，我不知道该怎么做，便把我的手放在他的手中。

p. 86-87

他继续说道：“我一直很感激你那天在墓地帮了我。”

我抽身走到一边。

“我不需要你为此感激我。我只希望你已经改过自新了。”我严厉地对他说道。

他看来似乎被我的话伤到了，于是我稍微温和地说：“你一定要留下来喝点儿东西再走。你又累了，身上还湿乎乎的。”

我给他喝了些热的东西，然后他告诉了我他的经历。他再一次越狱后去了澳大利亚。在那里，他成了一名养羊的农场主，赚了很多钱。

“我看见你也过得不错啊，”他说，“告诉我你的故事吧。”

“呃，我有一位资助人。”我结结巴巴地说。

“真的啊！你的年收入是不是碰巧以数字5开头呢？”他问我。

我很惊诧，因为我得到的资助是每年500英镑。

“他怎么知道的？”我心想。

接着他问我：“你满21岁之前有个监护人，不是吗？他的名字是以贾开头的，不是吗？他是不是叫贾格斯？”

p. 88-89

我惊呆了。现在我知道真相了。这个男人是我的资助人，不是我之前以为的郝薇香小姐。这个逃犯看到了我有多么震惊。



“是的，匹普！我让你成了一位绅士。你为我做了那一切之后，我对自己发誓要努力干活让你过上好日子。”他说。

我后退了一步。想到是这样一个人在为我一直以来的生活出钱，我感觉糟透了。我十分沮丧。

我的远大前程化为灰烬。郝薇香小姐不是我的资助人。我曾经那么希望郝薇香小姐会要我娶艾丝黛拉。一切都只是一场梦。

接着，我想到了乔。“可怜的乔！我居然为了一个罪犯离弃了那么好的、善良的乔。”

这人再次握住了我的手，他这么做的时候，我感到我的心脏在胸膛里怦怦直跳。

“我今晚必须找个地方睡觉。我已经在海上待了无数个月了。”

虽然我不想让这个人留在我的住处，我还是让他睡在赫伯特的房间里了。

p. 90-91

第二天早上，我们一起吃早餐，他告诉我他的名字叫阿伯尔·马格韦契。

他吃得很快，一吃完就站了起来，把一个钱包放在桌上，里面装满了钱。



“这是给你的，匹普，”他说，“我想让你所有东西都买最好的，做一个真正的绅士。”

“不，”我大喊，“我不要你的钱。这不是我的。”

我只想知道警察是不是在找你。我希望你不会待很长时间。你只是来拜访一下，对吧？”

“不是，我会一直留在英国不走了，”他说，“我可以改变我的外貌，但是如果警察抓到我的话，他们会把我绞死。你必须给我找个住的地方。”

我不知道该怎么做，所以马格韦契就藏在了我的房间里。几天后，赫伯特从法国回来了。我不得不告诉他。

马格韦契让赫伯特拿着一本《圣经》说：“发誓你不会告诉任何人你见过我。”我感觉很糟。赫伯特一直待我非常好，我不想逼他保守这个秘密。

p. 92-93

稍后，我和赫伯特单独在一起时，他说：“他不能留在这儿。他必须离开英国，你不走他是不会走的。”

赫伯特是对的。如果马格韦契留在英国，我永远都无法自由。我决定不再要他的钱，但是在他已经给予我这一切之后，我痛恨他被警察抓到这种念头。

他继续留在我们的公寓里，只在夜间出去呼吸一下新鲜空气。

不久之后，看门人提醒我曾看见一个陌生人在我们住处外面徘徊。那个人有一道长长的伤疤，穿着破烂的旧衣服。看门人说他当时好像在抬头看着我们的窗户。

“他一定是来找马格韦契的。”我心想。

第二天早上，我问道：“你认识一个脸上有道长伤疤的人吗？看门人说一个有疤的男人在窥视我们。”

“我知道他是谁。他叫康培生。他过去曾是位绅士，但也是个小偷。”

p. 94-95

他接着说：“我很久之前遇上他，成了他的搭档。我们一起策划在赛马中骗别人的钱。他出主意，我来动手干那些卑鄙勾当。我们最终被逮住了，而他看上去一副绅士的样子，说我才是主谋。他只被判入狱7年，而我则要14年。我发过誓总有一天要报仇。”

我看着马格韦契。我能看见他眼中的怒火。

“最后，我们在同一天晚上从监狱逃脱了。我们在一片田地里发现了对方并打了起来。大概就是你和我在墓地遇上的那段时间。”他说。

好一阵子我们都沉默着，然后他说道：“我听说你认识郝薇香小姐，对吗？”

“是的。”我回答。

“那你就会有兴趣知道康培生是郝薇香小姐同父异母弟弟的一个朋友。他就是那个假装爱上她，然后在婚礼当天抛弃她的人。”马格韦契告诉我说。

这个奇怪谜题的碎片开始逐渐拼在一起了。



我和赫伯特必须让马格韦契远离康培生。一周后，我们让他搬到了河边的另一个住处。他待在赫伯特女朋友在密尔河堤上的房子里。我和马格韦契打算坐汽船离开英国。我不知道什么时间让马格韦契上船最安全，所以每晚都划船经过房子那里，我在等赫伯特的信号。

一天，我收到了贾格斯先生的消息。他要我跟他一起吃晚饭。我去了，得知郝薇香小姐捎来了一个口信。

“她希望你去看她。她还想告诉你艾丝黛拉和朱穆尔结婚了。”贾格斯先生告诉我。

我彻底惊呆了。自从马格韦契来了之后，我完全忘了艾丝黛拉的事儿了。

我坐在那儿想着艾丝黛拉和朱穆尔，这时管家把晚餐端出来了。每次她端上一盘菜，我都不断在心里思忖：“她让我想起了谁呢？”然后，我意识到她长得就像艾丝黛拉。她会不会是艾丝黛拉的亲生母亲呢？那天晚上后来的时间里，我脑子里无法再想别的事。

第二天早上，我出发去拜访郝薇香小姐。我到那儿时，那座房子一片狼藉，最糟糕的是艾丝黛拉已经走了。我看见郝薇香小姐坐在宴会厅里。她看上去那么孤独。

“是谁？”她问道。

“是匹普。”我答道。

我挨着她坐下来。她开始说话：“我的心并不是石头做的。如果我能改变艾丝黛拉，我会的。我很后悔把她养成这么冷酷无情。如果可以的话，请原谅我。”她恳求我。

“我已经原谅您了。”我说。

“你知道，我也对别人造成了伤害。”

然后我问她：“艾丝黛拉是谁的孩子？”

郝薇香小姐摇摇头。

“是贾格斯先生把她带来给您的，对吗？”

“对，那时她大概两三岁。她的亲生母亲被指控犯有谋杀罪。贾格斯是她的律师。他没告诉我任何其他关于她母亲的事。”

夜幕降临，我该离开了。在院子里，我转身再看这座老房子最后一眼。火舌从宴会厅的窗子冒出来。

我跑进屋子。郝薇香小姐老旧的裙子着火了！火还在烧着，我从桌上扯下桌布，把她裹在里面。她痛苦地叫喊着。

终于，火灭了。我看着自己的双手，它们也被火烧到了，伤处疼痛难忍。

一位医生来检查过郝薇香小姐和我。

之后不久，我便离开了。



p. 102-103

那场火严重烧伤了我的左臂，一直伤到肩膀。右臂情况没这么糟糕。赫伯特不得不每天帮我换绷带。

一天，他在帮我时说道：“前几天我和马格韦契聊了聊，很有意思。他说他曾经结过一次婚。大家说他妻子出于嫉妒杀了另一个女人。”

我听了很兴奋。

“贾格斯接了她的案子。没人目睹她杀人。她不用进监狱。”赫伯特补充说。

“什么时候的事？”我问他。

“大约是他刚遇见你那会儿。他还有个跟在墓地时的你差不多大的孩子，你让他想起了他丢失的孩子。这也是为什么他一直在帮你的原因。”

“赫伯特！我认为艾丝黛拉就是马格韦契那个丢失的孩子，”我喊道，“我一定要调查清楚。”



p. 104-105



第二天，我去见贾格斯先生。

“是您把那孩子带给郝薇香小姐的，不是吗？我知道她母亲是谁。她就是这里的女管家。”我对他说。

“真的吗？”他回答道。接着我便把郝薇香小姐还有马格韦契的故事告诉了他。

“没错。我是想帮助一个前途无望的可怜孩子。这个世界上有这么多这样的孩子，”他说，“她父亲总是反复进出监狱，而她母亲被指控谋杀。我必须帮助这个可怜的孩子。我给了这个孩子一个很好的家，给了她母亲一份工作。这是我们要保守的秘密，匹普。”

第二天醒来之后，我发烧了。我的胳膊又红又肿，痛疼难忍。我睡了两天，赫伯特每隔几个小时就帮我换绷带。我必须尽快好起来，才能在星期三带马格韦契上汽船。史达多普答应帮我们划船到汽船边。

p. 106-107

星期三到了，我穿上一件厚外套，带了一个提包。我们沿河而下划到密尔堤岸，马格韦契在那儿等着我们。

他上了船，说道：“谢谢你们所做的这些。能



够再次享受自由将是件美妙的事。”

“很快你就能享受到自由了。”我说。

我们沿着河划了很久。我们等啊等，在一点半左右，终于看见了汽船喷出的蒸汽。我很难过地与赫伯特道别。汽船已经离得很近了，正当我们要招呼船长时，另一艘小船出现了。船上有三个人，其中之一是个警察。

“你们船上有名逃犯阿伯尔·马格韦契。抓住他。”他大喊。那艘小船撞上了我们的船。接着，我便看见康培生在那艘船上。马格韦契扑向他，俩人都掉进了河里。他们在水中打了起来，然后双双不见了。过了一会儿，我看到马格韦契想游走，但是警察抓住了他，把他拖上船戴上了手铐。

p. 100-109

马格韦契伤得很重。他断了一根肋骨，断骨伤到了肺。康培生被找到时已经死了，是被淹死的。

马格韦契被带回了监狱，我去那里看他。他病得很厉害。因为他以前对我那么好，我不能像遗弃乔一样遗弃他。

后来，在他的庭审中，他被判谋杀康培生罪名成立。警方说康培生不是淹死的。现在马格韦契不得不在狱中度过余生。

一天早上，他问我：“匹普，你总是第一个到这儿的吗？”

“是的，”我告诉他，“我们在一起的时间很宝贵，不能浪费了。”

“谢谢你对我这么忠诚。”接着，马格韦契痛苦地呻吟起来。他把头靠在枕头上。

“马格韦契，你能听见我说话吗？”我问。他握紧了我的手。

我说道：“我知道你有个孩子，你很爱她，但却找不到她。我认识她，而且爱着她。她是位美丽优雅的小姐。”

马格韦契抓着我的手，压在他的嘴上。然后，他的头静静地垂到了胸前。他走了。他死的那天，脸上很平静。

p. 110-111

马格韦契死后，我生了场大病，全身疼痛，无法动弹。这期间，有两个人来收我欠他们的钱。我没有钱，于是他们说：“那你必须跟我们走。”

我低声说：“如果我能走的话，我会跟你们走的。但我可能会死在路上。”我听不见他们的回应。

之后的几天，我对发生的事情毫无记忆。我梦见了乔，我觉得我看见他坐在房里的椅子上。真是奇怪的梦。

一天，我醒来看见乔在看我的一本书。

“水！我要喝水！”我无力地说。一只手递给我一杯水。

“乔，真的是你吗？”我问。

“当然是我。”他说。



“乔，在我那么恶劣地对待你之后，我不值得你对我这么好。”

“我们是老朋友了，匹普。我可以为你做任何事。”乔善良地说。

“你这段时间一直在这儿吗？”我问道。

“差不多吧，”他回答说，“我们听说你病了，所以毕蒂叫我过来了。”

“郝薇香小姐怎么样了？”我问。

“你病了一个星期以后，她去世了。”他说。

p. 112-113

有了乔的悉心照料，我很快就康复了。他甚至还带我到乡下去呼吸新鲜空气。有很长一段时间我都无法走路。但是在乡下我试着走了几步。

我说：“不用多久我就能再次走路了。”

乔回答说：“慢慢来就行，好吗？”

几天后，乔问我：“现在觉得身体结实一些了吗？”

“是的，我一天天变得越来越结实。”我说。

但是第二天早上我起床时，乔已经走了。他给我留了张条子，说我的身体已经好转，足够重新开始过我的绅士生活了，他不想打扰我。条子边还有一张我的账单的收据。他帮我结清了一切欠款。

我必须去他家谢谢他。我也仔细想过毕蒂的事。我打算向她求婚，我希望她能看出来我已经改变了。

三天后，我去看望乔。我走到他的作坊，但是全都是关着的。我查看了房子的窗户。到处都装饰着花朵。我走进去，发现乔坐在毕蒂旁边。

他们穿着自己最好的衣服。

毕蒂看见我就喊道：“匹普！今天是我们的新婚之日。”我很高兴我没有告诉过乔自己关于毕蒂的打算。他们看见我都很兴奋。

我不能破坏了他们的幸福。



p. 114-115

“毕蒂，你拥有世界上最棒的丈夫。乔，你拥有世界上最好的妻子。”我恭喜他们道。接着我说：“我今天要离开英国。我的命是你救回来的，我要还清你为我付账的所有钱。我愿你们万事如意。我希望你们生个孩子，请告诉他我爱你们。我知道他会成为一个比我更优秀的人。”

我离开了他们，去了赫伯特的公司帮忙。我很努力地工作，成为了合伙人。赫伯特终于和克莱拉结婚了，我们很开心地生活在一起。

11年后，我回来看望乔和毕蒂。我到了他们家，从窗户往里看。毕蒂在火炉旁织着东西，乔在抽烟斗。我看见一个小男孩坐在一张厨房的凳子上。他们看到我都很高兴。

“这是我们的儿子，匹普，”他们告诉我，“我们用你的名字给他取的名。”



我和他们一起待了几天。一天晚上，毕蒂问我：“匹普，为什么你一直没结婚？”

“呃，我想是跟赫伯特和克莱拉一起住得太舒服了。”我回答说。

毕蒂接着问：“你经常想起她吗？”

毕蒂很了解我的心，但我只是说：“那一段已经结束了。”

p. 116-117

我发现艾丝黛拉的婚姻结束了。她一直过得不开心，朱穆尔最终被他抽打的一匹马夺去了生命。我一路走去看看郝薇香小姐的老房子。除了花园墙上古老的砖石，一切都不在了。大门还在那儿，我推开它，绕着这座旧花园走着，想起了以前在这里度过的很多时光。突然，在远处，我看见了某个人。

“艾丝黛拉！”我大喊。她走过来，我发现她变了。

“我变了很多，不是吗？”她问道。她散发出一种充满暖意和温柔的全新的美。我们找到一张长凳坐了下来。

“我们很久以前就是在这同一个地方相遇的。有点儿奇怪，不是吗？”我说。

“我对这个老地方感到很抱歉。我不得不把这里的一切一点点地卖掉。你还住在国外吗？”她问道。

“是的。”

“而且你很成功？”她又问。

“对，我工作很努力。”我回答道。

“我经常在想当初连同你一起我都放弃了些什么。但我现在变得好些了。我明白了生活中什么才是宝贵的。请告诉我，我还没有失去你这个朋友。”她说。

“你在我心里一直有着特殊的位置。”我告诉她。艾丝黛拉笑了，我握住了她的手。我们一同离开了那个地方，但我们彼此再也没有分开过。



责任编辑：袁 军

封面设计：高 翊



简易优美的英语读物
撼动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

다락원

ISBN 978-7-5600-6860-2



9 787560 068602 >

定价: 19.90 元

(附1张CD光盘)